LEGAL PROFESSION ACT
RSNWT 1988,c.L-2

AMENDED BY
RSNWT 1988,c.40(Supp.)
In force December 30, 1989;
SI-050-89
SNWT 1995,c.11
SNWT 1995,c.7
In force October 1, 1995;
SI-010-95
Note: *See* section 21 of SNWT **1995,c.7 for transitional provisions.**
SNWT 1997,c.8
SNWT 1998,c.21
In force December 19, 1998;
SI-018-98
SNWT 2004,c.10
In force October 29, 2004, except paragraph 2(b) and section 12 which came into force February 25, 2005;
SI-002-2005
SNWT 2008,c.17
In force February 1, 2009;
SI-001-2009
SNWT 2010,c.16
SNWT 2011,c.16
SNWT 2013,c.23
SNWT 2014,c.31
SNWT 2018,c.15
In force February 15, 2019
Except sections 1-2, 4-6, 8-11, 13-15 and 18-29
SI-001-2019
SNWT 2020,c.12
SNWT 2022,c.4 [F]

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT
LRTN-O 1988, ch. L-2

MODIFIÉE PAR
LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.)
En vigueur le 30 décembre 1989;
TR-050-89
LTN-O 1995, ch. 11
LTN-O 1995, ch. 7
En vigueur le 1er octobre 1995;
TR-010-95
Note : *Voir* l'article 21 des LTN-O 1995, ch. 7, pour les dispositions transitoires.
LTN-O 1997, ch. 8
LTN-O 1998, ch. 21
En vigueur le 19 décembre 1998;
TR-018-98
LTN-O 2004, ch. 10
En vigueur le 29 octobre 2004, sauf pour l'alinéa 2b) et l'article 12 qui entrent en vigueur le 25 février 2005;
TR-002-2005
LTN-O 2008, ch. 17
En vigueur le 1er février 2009;
TR-001-2009
LTN-O 2010, ch. 16
LTN-O 2011, ch. 16
LTN-O 2013, ch. 23
LTN-O 2014, ch. 31
LTN-O 2018, ch. 15
En vigueur le 15 février 2019
sauf les articles 1-2, 4-6, 8-11, 13-15 et 18-29, TR-001-2019
LTN-O 2020, ch. 12
LTN-O 2022, ch. 4 [F]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1		

PART I
LAW SOCIETY OF THE
NORTHWEST TERRITORIES

ESTABLISHMENT OF SOCIETY

Law Society of the Northwest Territories	2	(1)	
Registered office		(2)	
Seal		(3)	

EXECUTIVE

Executive	3	(1)	
Composition		(2)	
Eligibility	4	(1)	
Retiring members		(2)	
Voting	5		
Officers	6	(1)	
Deputy Secretary-Treasurer		(2)	
Powers of Executive	7		

RULES

Rules	8	(1)	
When rule effective		(2)	
Rule respecting qualifications		(3)	
How rules made		(4)	
Where rule not confirmed		(5)	
Notice		(6)	

AUDITOR

Auditor	9	(1)	
Acting auditor		(2)	

MEETINGS

Annual general meeting	10	(1)	
Notice		(2)	
Report		(3)	
Quorum	11		
Financial statement	12		
Special meeting	13	(1)	
Notice		(2)	

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions			

PARTIE I
BARREAU DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

CONSTITUTION

Barreau des Territoires du Nord-Ouest		(1)	Law Society of the Northwest Territories
Bureau enregistré		(2)	Registered office
Sceau		(3)	Seal

BUREAU

Bureau		(1)	Executive
Composition		(2)	Composition
Éligibilité		(1)	Eligibility
Renouvellement de mandat		(2)	Retiring members
Droit de vote			Voting
Dirigeants		(1)	Officers
Secrétaire-trésorier adjoint		(2)	Deputy Secretary-Treasurer
Pouvoirs du bureau			Powers of Executive

RÈGLES

Règles		(1)	Rules
Durée de validité des règles		(2)	When rule effective
Règles d'admission		(3)	Rule respecting qualifications
Établissement des règles		(4)	How rules made
Règles non confirmées		(5)	Where rule not confirmed
Avis		(6)	Notice

VÉRIFICATEUR

Vérificateur		(1)	Auditor
Vérificateur suppléant		(2)	Acting auditor

ASSEMBLÉES

Assemblée générale annuelle		(1)	Annual general meeting
Avis		(2)	Notice
Rapport		(3)	Report
Quorum			Quorum
Bilan			Financial statement
Assemblée extraordinaire		(1)	Special meeting
Avis		(2)	Notice

PART II MEMBERSHIP AND ENROLLMENT			PARTIE II ADMISSION ET INSCRIPTION
THE ROLL			LE TABLEAU
Roll	14	(1)	Tableau
Record		(2)	Registre
Inspection of Roll and record		(3)	Consultation du Tableau et du registre
Resignation	15	(1)	Démission
Name struck		(2)	Radiation
Member becomes judge		(3)	Membre nommé juge
EVALUATION OF QUALIFICATIONS			ÉVALUATION DES TITRES
Qualifications of applicants	16	(1)	Titres des candidats
Waiving and varying requirements		(2)	Modification des conditions
STUDENTS-AT-LAW			STAGIAIRES EN DROIT
Certificate	17	(1)	Certificat
Articles with judge		(2)	Stage auprès d'un juge
QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP			CONDITIONS D'ADMISSION
Membership qualifications	18	(1)	Conditions d'admission
Articles of student-at-law		(2)	Stages
Entitlement to admission		(3)	Admissibilité
Attorney General		(4)	Procureur général
Appeal	19		Appel
Nature of order	20		Ordonnance définitive
Certificate of approval	21	(1)	Certificat d'approbation
Oath or affirmation		(2)	Serment ou affirmation
Certificate and enrollment		(3)	Certificat et inscription
Restricted appearance certificate		(4)	Certificat de comparution restreint
PART III DISCIPLINE			PARTIE III DISCIPLINE
INTERPRETATION			DÉFINITIONS
Definitions	22		Définitions
UNPROFESSIONAL CONDUCT			CONDUITE NON PROFESSIONNELLE
Question of guilt	22.1		Conclusion de culpabilité
DISCIPLINE COMMITTEE			COMITÉ DE DISCIPLINE
Discipline Committee	23	(1)	Comité de discipline
Disqualification		(1.1)	Inhabilité
Designation of acting chairperson by Executive		(2)	Nomination d'un président suppléant par le bureau

Designation of acting chairperson by chairperson		(3)	Nomination d'un président suppléant par le président
REVIEW OF CONDUCT			EXAMEN PORTANT SUR LA CONDUITE
Complaint	24	(1)	Plainte
Dismissal of complaint		(2)	Rejet de la plainte
Referral of complaint to mediated resolution		(3)	Renvoi de la plainte à la médiation
Investigation		(4)	Enquête
Requirement to produce materials	24.1	(1)	Obligation de produire de la documentation
Requirement to answer questions or produce materials		(2)	Obligation de répondre aux questions ou de produire de la documentation
Application to Supreme Court		(3)	Demande à la Cour suprême
Relevance		(4)	Pertinence
Order		(5)	Ordonnance
Terms, conditions and costs		(6)	Conditions et frais
Request for production	24.2	(1)	Demande de production
Failure to produce materials		(2)	Omission de produire de la documentation
Relevance		(3)	Pertinence
Order		(4)	Ordonnance
Request to answer questions		(5)	Exigence de répondre aux questions
Application to Supreme Court		(6)	Demande à la Cour suprême
Order		(7)	Ordonnance
Terms, conditions and costs		(8)	Conditions et frais
Copies	24.3	(1)	Copies
Return of materials		(2)	Remise de documentation
Investigation report in respect of member	24.4	(1)	Rapport d'enquête quant à un membre
No further action		(2)	Aucune autre mesure
Mediation or designation of members		(3)	Médiation ou désignation de membres
Mediation		(4)	Médiation
Designation of Sole Inquirer		(5)	Désignation d'un enquêteur unique
Establishment of Committee of Inquiry		(6)	Constitution du comité d'enquête
Investigation report in respect of student-at-law	24.5	(1)	Rapport d'enquête quant à un stagiaire en droit
No further action		(2)	Aucune autre mesure
Mediation or designation of members		(3)	Médiation ou désignation de membres
Mediation		(4)	Médiation
Designation of Sole Inquirer		(5)	Désignation d'un enquêteur unique
Establishment of Committee of Inquiry		(6)	Constitution du comité d'enquête
Consultation	24.6	(1)	Consultation
Disqualification		(2)	Inhabilité
Establishment of Committee of Inquiry		(3)	Constitution du comité d'enquête
Notice of direction, referral or appointment		(4)	Notification
Vacancy on Committee of Inquiry		(5)	Vacance au comité d'enquête
Withdrawal before inquiry	24.7	(1)	Retrait avant enquête
Notice to interested persons		(2)	Notification
Discontinuance of inquiry into conduct of member	24.8	(1)	Abandon de l'enquête sur la conduite du membre
Discontinuance of inquiry into conduct of student-at-law		(2)	Abandon de l'enquête sur la conduite du stagiaire en droit
Notice to chairperson of Discipline Committee		(3)	Avis au président du comité de discipline
Establishment of Committee of Inquiry		(4)	Constitution du comité d'enquête
Notice to interested persons		(5)	Notification
Natural justice	25	(1)	Justice naturelle

Laws of evidence		(2)	Règles de preuve
Powers of Committee of Inquiry or Sole Inquirer		(3)	Pouvoirs du comité d'enquête ou de l'enquêteur unique
Further powers		(4)	Autre pouvoirs
Application to compel attendance		(5)	Assignation à comparaître
Order		(6)	Ordonnance
Counsel	26		Avocat
Suspension or limitation of privileges pending inquiry	27		Suspension ou limitation des privilèges durant l'enquête
Trust money	28		Sommes d'argent détenues en fiducie
Inquiry where respondent absent	29	(1)	Enquête en cas d'absence
Witness		(2)	Témoins
Solicitor and client privilege		(3)	Secret professionnel
Commission evidence		(4)	Mandat
Discipline of member by Sole Inquirer	29.1	(1)	Réprimande du membre
Conditions, fine and costs		(2)	Conditions, amendes et frais
Discipline of member by Committee of Inquiry	30	(1)	Sanctions disciplinaires applicables aux membres
Conditions		(2)	Conditions
Fine and costs		(3)	Amendes et frais
Discipline of student-at-law by Sole Inquirer	30.1	(1)	Réprimande du stagiaire en droit
Conditions, fine and costs		(2)	Conditions, amendes et frais
Discipline of student-at-law by Committee of Inquiry	31	(1)	Sanctions disciplinaires applicables aux stagiaires en droit
Conditions		(2)	Conditions
Fine and costs		(3)	Amendes et frais
Report of Committee of Inquiry	32	(1)	Rapport du comité d'enquête
Notice of decision		(2)	Notification
Application for costs	32.01	(1)	Demande de frais
Award for costs		(2)	Allocation des frais
Automatic suspension for failure to pay fine or costs	32.1		Suspension pour défaut de paiement
Notice of disciplinary action	32.2		Avis de mesure disciplinaire

EXTRATERRITORIAL DISCIPLINE — DISCIPLINE EXTRATERRITORIALE

Definitions	32.3	(1)	Définitions
Interpretation		(2)	Interprétation
Suspension pending investigation or outcome		(3)	Suspension en cours d'enquête ou dans l'attente de l'issue des procédures
Duration of suspension		(4)	Durée de la suspension
Order		(5)	Ordonnance
Effect of order		(6)	Effet de l'ordonnance
Opportunity to make representations		(7)	Présentation d'arguments

APPEAL — APPEL

Appeal to Court of Appeal	33	(1)	Appel
Procedure		(2)	Procédure

AUTOMATIC SUSPENSION			SUSPENSION AUTOMATIQUE
Automatic suspension of member	33.1	(1)	Suspension automatique du membre
Automatic suspension of articles		(2)	Suspension automatique du stagiaire en droit
PART IV ASSURANCE FUND			PARTIE IV FONDS D'INDEMNISATION
Assurance Fund	34	(1)	Fonds d'indemnisation
Rules respecting Assurance Fund		(2)	Règles relatives au Fonds
Insurance		(3)	Assurance
Manner of keeping Assurance Fund		(4)	Gestion
Reports respecting Assurance Fund	35		Rapports
Subrogation of rights	36	(1)	Subrogation
Limitation on right of action		(2)	Immunité
PART V SEIZURE AND CUSTODY OF PROPERTY			PARTIE V SAISIE ET GARDE DE BIENS
INTERPRETATION			DÉFINITIONS
Definitions	37		Définitions
ACCOUNTING BY MEMBERS			REDDITION DE COMPTES PAR LES MEMBRES
Failure to account to client	38	(1)	Omission de rendre compte au client
Order		(2)	Ordonnance
CUSTODIAN			DÉPOSITAIRE
Appointment of custodian	39	(1)	Nomination d'un dépositaire
Order		(2)	Ordonnance
Examination and disposal of property in custody	40	(1)	Examen et aliénation des biens gardés
Delivery of property by custodian		(2)	Remise des biens par le dépositaire
Liability	41		Immunité
PART VI ACCOUNTS, AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS			PARTIE VI COMPTES, VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES
ACCOUNTS			COMPTES
Definitions	42		Définitions
Books of account	43		Livres de comptes
Clients' funds	44	(1)	Fonds des clients
Cheques		(2)	Chèques
Amount on deposit	45		Fonds en dépôt
Right to money	46		Droit aux sommes d'argent

UNCLAIMED OR UNATTRIBUTABLE TRUST MONEY			FONDS DE FIDUCIE NON IDENTIFIÉS OU NON RÉCLAMÉS
Application to pay money to Society	46.1	(1)	Demande de verser des fonds au Barreau
Consideration of application by Secretary		(2)	Examen d'une demande par le Secrétaire
Extinguishment of member's liability		(3)	Extinction de la responsabilité du membre
Treatment of money received by Society		(4)	Affectation des sommes reçues par la Société
Claim to money		(5)	Réclamation
Review by Executive		(6)	Révision par le bureau
Interest not to be paid		(7)	Aucun droit aux intérêts
Appeal to Supreme Court		(8)	Appel à la Cour suprême
Time limit for making claim		(9)	Délai pour présenter une demande
Payment of money to Northwest Territories Law Foundation		(10)	Paiement des sommes à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Transfer of administration fee to general revenue		(11)	Versement des frais d'administration
Report to Minister and Northwest Territories Law Foundation		(12)	Rapport au ministre et à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS			VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES
Audit	47		Vérification
Accountant's certificate	48	(1)	Certificats
Exceptions		(2)	Exceptions
Accountant's certificate not required		(3)	Certificat de comptable non exigé
Suspension	48.1	(1)	Suspension
Notice to Clerk		(2)	Avis au greffier
PART VII NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION			PARTIE VII FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Definitions	49		Définitions
Northwest Territories Law Foundation	50		Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Objects	51		Objets
Board of directors	52	(1)	Conseil d'administration
Term		(2)	Mandat
Chairperson		(3)	Président
Quorum		(4)	Quorum
Bylaws generally	53	(1)	Règlements administratifs en général
Specific bylaws		(2)	Règlements administratifs en particulier
Application of funds	54	(1)	Affectation des fonds
Funds		(2)	Fonds
Disbursements from funds		(3)	Débours prélevés sur les fonds
Expenses of directors		(4)	Frais des administrateurs
Law Foundation Account		(5)	Compte de la Fondation du droit
Investment of funds		(6)	Placement des fonds
Audit		(7)	Vérification
Annual report	55	(1)	Rapport annuel
Tabling of report before Legislative Assembly		(2)	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
Borrowing	56		Emprunts
Definition: "member"	57	(1)	Définition : «membre»
Trust accounts		(2)	Comptes en fiducie

Liability to account to client for interest		(3)	Membres non tenus de rendre compte des intérêts
Where interest property of client		(4)	Intérêts appartenant au client
Dissolution of Foundation	58		Dissolution de la Fondation

PART VIII
PROFESSIONAL LIABILITY CLAIMS

PARTIE VIII
ASSURANCE-RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE

Definitions	59		Définitions
Professional Liability Claims Fund	60	(1)	Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle
Rules		(2)	Règles
Uses of Fund		(3)	Fins auxquelles sert le Fonds
Rules respecting indemnification of members		(4)	Règles d'indemnisation des membres
Insurance contracts		(5)	Contrats d'assurance
Manner of keeping Fund		(6)	Gestion du Fonds
Group insurance contract	61	(1)	Contrat d'assurance collectif
Other law societies		(2)	Autres barreaux
Rules		(3)	Règles
Payment of claims	62	(1)	Paiement des indemnités
Subrogation of rights		(2)	Subrogation

PART IX
GENERAL

PARTIE IX
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MEMBERS

MEMBRES

Designation of members	63		Désignation des membres
Officers of the court	64		Fonctionnaires judiciaires
Recovery of fees	65		Recouvrement d'honoraires

STUDENTS-AT-LAW

STAGIAIRES EN DROIT

Student-at-law as counsel	66	(1)	Stagiaires en droit exerçant les fonctions d'avocat
Notice to client		(2)	Avis au client

MONEY BELONGING TO SOCIETY

SOMMES D'ARGENT APPARTENANT AU BARREAU

Money payable to Treasurer	67		Sommes d'argent payables au trésorier

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Practice of law	68	(1)	Exercice du droit
Exceptions		(2)	Exceptions
Collection of debts		(3)	Recouvrement des créances
Misrepresentation as to professional status	69	(1)	Déclaration inexacte
Suspended member		(2)	Membres suspendus
Student-at-law		(3)	Stagiaires en droit
Restriction	70	(1)	Emploi d'un membre suspendu
Exception		(2)	Exception
Offence and punishment	71	(1)	Infraction et peine
Limitation of actions		(2)	Prescription

Injunction	72		Injonction
Protection from liability	73		Immunité
Defamation action	74		Action en diffamation

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Secretary's certificate as evidence	75		Valeur probante du certificat du secrétaire
Service of documents	76	(1)	Signification de documents
Deemed receipt Society		(2)	Réception réputée
Service on the Society		(3)	Signification au Barreau
Rules of the Supreme Court	77		Règles de la Cour suprême
Civil contempt	78		Outrage de nature civile
Obligation in respect of disclosure	79	(1)	Devoir concernant la communication
No breach of duty		(2)	Aucun manquement au devoir
Further disclosure prohibited		(3)	Interdiction supplémentaire de communication
Exclusion of public from proceeding		(4)	Exclusion du public lors d'une instance
Protection of information		(5)	Protection des renseignements

LEGAL PROFESSION ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"active member" means a member other than an inactive member or a member who is suspended; (*membre actif*)

"bar admission course" means the bar admission course established and operated by the Society; (*cours préparatoire à l'admission au Barreau*)

"bar admission examination" means an examination in general subjects related to the practice of law, including practice, procedure, ethics and the Acts of the Northwest Territories or the Acts of Canada or both; (*examen d'admission au Barreau*)

"Committee of Inquiry" means a Committee of Inquiry established under subsection 24.4(6), 24.5(6) or 24.8(4); (*comité d'enquête*)

"complaint" means a complaint made under subsection 24(1); (*plainte*)

"Discipline Committee" means the Discipline Committee established under section 23; (*comité de discipline*)

"Executive" means the regulating body of the Society established by subsection 3(1); (*bureau*)

"inactive member" means a member shown on the Roll as being an inactive member; (*membre inactif*)

"investigator" means the chairperson of the Discipline Committee in respect of his or her conduct of an investigation, or a person designated by him or her under subsection 24(4) to conduct an investigation; (*enquêteur*)

"layperson" means a person who is not, and who has never been, a member of a law society or other body in which membership is required for the practice of law; (*personne profane*)

"member" means a person enrolled as a member of the Society but does not include an honorary member; (*membre*)

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, constitué par le paragraphe 2(1). (*Society*)

«bureau» L'organe de direction du Barreau, constitué par le paragraphe 3(1). (*Executive*)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué au titre de l'article 23. (*Discipline Committee*)

«comité d'enquête» Comité d'enquête constitué en vertu du paragraphe 24.4(6), 24.5(6) ou 24.8(4). (*Committee of Inquiry*)

«cours préparatoire à l'admission au Barreau» Cours préparatoire à l'admission au Barreau établi et administré par le Barreau. (*bar admission course*)

«enquêteur» Le président du comité de discipline lorsqu'il fait une enquête en vertu du paragraphe 24(4) ou toute personne qu'il désigne à cette fin. (*investigator*)

«enquêteur unique» Enquêteur unique désigné en vertu du paragraphe 24.4(5) ou 24.5(5). (*Sole Inquirer*)

«examen d'admission au Barreau» Examen portant sur des matières générales liées à l'exercice du droit, notamment sur la procédure, la déontologie et les lois des Territoires du Nord-Ouest ou les lois du Canada, ou les deux. (*bar admission examination*)

«examen spécial» Examen de niveau universitaire portant sur des questions relatives aux règles de fond du droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest. (*special examination*)

«exercice du droit» Sont assimilés à l'exercice du droit :

a) la comparution à titre d'avocat;
b) la rédaction, la révision ou l'établissement :
   (i) de requêtes, d'actes constitutifs, de statuts, de demandes, de déclarations, d'affidavits, de procès-verbaux, de résolutions, de

"practice of law" includes but is not restricted to

(a) appearing as counsel or advocate,

(b) drawing, revising or settling

(i) any petition, memorandum of association, articles of association, application, statement, affidavit, minute, resolution, bylaw or other document relating to the incorporation, registration, organization, dissolution or winding-up of a corporate body,

(ii) any pleading for use in any judicial proceeding,

(iii) any will, deed of settlement, trust deed, power of attorney or document relating to any probate or letters of administration or the estate of a deceased person,

(iv) any document relating to proceedings under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada, and

(v) any instrument relating to property that is intended, permitted or required to be registered, recorded or filed in any registry or other public office,

(c) drawing any act or deed or negotiating in any way for the settlement of, or settling, any claim or demand for damages founded in tort,

(d) agreeing to place at the disposal of any other person the services of a barrister and solicitor, and

(e) giving legal advice,

but does not include

(f) any act referred to in paragraphs (a) to (e) if it is not done for or in expectation of a fee, gain or reward direct or indirect, from any other person,

(g) any act referred to in paragraphs (a) to (e) done by a public officer or a member of the Legislative Assembly or a council of a municipality in the course of his or her duty, or

(h) the lawful practice of a notary public; (*exercice du droit*)

"Roll" means the Roll of the Law Society of the Northwest Territories referred to in subsection 14(1); (*Tableau*)

"rules" means the rules of the Society made under this Act; (*règles*)

règlements administratifs ou d'autres documents relatifs à la constitution, à l'enregistrement, à l'organisation, à la dissolution ou à la liquidation d'une personne morale,

(ii) de plaidoiries à utiliser dans une instance judiciaire,

(iii) de testaments, d'actes de disposition, d'actes de fiducie, de procurations ou de documents relatifs à l'homologation d'un testament, à la délivrance de lettres d'administration ou à la succession d'un défunt,

(iv) de documents relatifs à toute procédure introduite en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada,

(v) d'instruments se rapportant à des biens et dont l'enregistrement ou le dépôt dans un bureau d'enregistrement ou tout autre bureau officiel est envisagé, autorisé ou requis;

c) la rédaction d'actes de transfert ou d'autres actes, toute négociation en vue de régler des demandes ou réclamations de dommages-intérêts en matière de responsabilité délictuelle ou tout règlement de telles demandes ou réclamations;

d) le fait d'accepter de procurer à une autre personne les services d'un avocat;

e) la prestation de conseils juridiques;

à l'exclusion :

f) des actes visés aux alinéas a) à e), qui ne sont pas accomplis dans le but ou dans l'espoir d'obtenir des honoraires ou quelque autre forme de récompense, directement ou indirectement;

g) des actes visés aux alinéas a) à e) qui sont accomplis par un fonctionnaire public, un député de l'Assemblée législative ou un conseiller municipal dans l'exercice de ses fonctions;

h) de l'exercice légal du notariat. (*practice of law*)

«membre» Tout membre du Barreau, à l'exclusion des membres honoraires. (*member*)

"Secretary" means the Secretary of the Society chosen under subsection 6(1); (*secrétaire*)

"Society" means the Law Society of the Northwest Territories established by subsection 2(1); (*Barreau*)

"Sole Inquirer" means a Sole Inquirer designated under subsection 24.4(5) or 24.5(5); (*enquêteur unique*)

"special examination" means an examination at university standards in subjects pertaining to substantive law in force in the Northwest Territories; (*examen spécial*)

"student-at-law" means a person serving articles of clerkship approved by the Society to a member; (*stagiaire en droit*)

"witness", with reference to any proceedings, includes a member whose conduct is being investigated. (*témoin*)
RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.2; SNWT 1995, c.11,s.28; SNWT 1995,c.7,s.2; SNWT 1997, c.8, s.18(2); SNWT 2008,c.17,s.2; SNWT 2010,c.16, Sch.A,s.25(2),(3); SNWT 2011,c.16,s.14(2).

«membre actif» Tout membre qui n'est pas inactif ou suspendu. (*active member*)

«membre inactif» Membre inscrit au Tableau à ce titre. (*inactive member*)

«personne profane» Personne qui n'est pas membre d'un barreau ou d'un autre corps dirigeant de la profession juridique auquel il faut adhérer afin d'exercer le droit, et qui ne l'a jamais été. (*layperson*)

«plainte» Une plainte faite en application du paragraphe 24(1). (*complaint*)

«règles» Les règles du Barreau, établies en conformité avec la présente loi. (*rules*)

«secrétaire» Le secrétaire du Barreau, choisi en conformité avec le paragraphe 6(1). (*Secretary*)

«stagiaire en droit» Personne effectuant auprès d'un membre un stage agréé par le Barreau. (*student-at-law*)

«Tableau» Le Tableau du Barreau des Territoires du Nord-Ouest, visé au paragraphe 14(1). (*Roll*)

«témoin» Dans une instance, s'entend notamment des membres dont la conduite fait l'objet d'une enquête. (*witness*)
LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 2; LTN-O 1995, ch. 11, art. 28; LTN-O 1995, ch. 7, art. 2; LTN-O 1997, ch. 8, art. 18(2); LTN-O 2008, ch. 17, art. 2; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2); LTN-O 2011, ch. 16, art. 14(2).

PART I
LAW SOCIETY OF THE NORTHWEST TERRITORIES

ESTABLISHMENT OF SOCIETY

Law Society of the Northwest Territories

2. (1) A body corporate called the Law Society of the Northwest Territories is established.

Registered office

(2) The registered office of the Society shall be the place within the Northwest Territories designated by the Executive.

Seal

(3) The Society shall, by resolution, adopt a seal and shall make rules providing for the custody and use of the seal. SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(2).

PARTIE I
BARREAU DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

CONSTITUTION

Barreau des Territoires du Nord-Ouest

2. (1) Est constitué le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, doté de la personnalité morale.

Bureau enregistré

(2) Le bureau enregistré du Barreau est situé au lieu dans les Territoires du Nord-Ouest que désigne le bureau.

Sceau

(3) Par voie de résolution, le Barreau adopte un sceau et établit les règles relatives à sa garde et à son usage. LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

EXECUTIVE

Executive

3. (1) There shall be an Executive that shall manage and conduct the affairs of the Society.

Composition

(2) The Executive shall be composed of

(a) one layperson appointed by the Commissioner for a term of three years; and

(b) not less than four other persons who are elected in accordance with the rules from among the members of the Society who are resident in the Northwest Territories.

RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.3; SNWT 2008,c.17, s.3; SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(2).

Eligibility

4. (1) Every active member is eligible for nomination and election to the Executive.

Retiring members

(2) Every retiring member of the Executive is eligible for nomination and re-election to the Executive.

Voting

5. Every active member, other than an active member granted a restricted appearance certificate under the rules, is entitled to vote at an election of the Executive. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.4.

Officers

6. (1) The members of the Executive shall choose from among themselves the officers of the Society, namely, the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer, and the offices of the Secretary and Treasurer may be held by the same person.

Deputy Secretary-Treasurer

(2) The Executive may appoint a Deputy Secretary or a Deputy Secretary-Treasurer who, unless otherwise provided in the rules, may exercise the powers and shall perform the functions and duties of the Secretary and Treasurer.

Powers of Executive

7. The Executive, for and on behalf of the Society, may

(a) exercise the powers vested in a corporation by the *Interpretation Act*;

(b) acquire and hold real property and sell, lease or otherwise dispose of it at pleasure;

(c) borrow money for the purposes of the Society and mortgage or charge property of the Society or its sources of funds as security for money borrowed;

(d) enter into any contract;

(e) appoint any person as an honorary

BUREAU

Bureau

3. (1) Le bureau est chargé de l'administration et de la direction des affaires du Barreau.

Composition

(2) Le bureau se compose :

a) d'une personne profane et que le commissaire nomme pour une période de trois ans;

b) d'au moins quatre autres personnes élues, en conformité avec les règles, parmi les membres du Barreau qui résident dans les Territoires du Nord-Ouest.

LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 3; LTN-O 2008, ch. 17, art. 3; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

Éligibilité

4. (1) Tout membre actif a le droit de se porter candidat et d'être élu au bureau.

Renouvellement de mandat

(2) Les membres sortants du bureau ont droit à un renouvellement de mandat.

Droit de vote

5. Tout membre actif, à l'exception d'un membre actif à qui un certificat de comparution restreint a été accordé au titre des règles, a le droit de voter à l'élection du bureau. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 4.

Dirigeants

6. (1) Les membres du bureau choisissent parmi eux les dirigeants du Barreau, à savoir le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier. La même personne peut cumuler les postes de secrétaire et de trésorier.

Secrétaire-trésorier adjoint

(2) Le bureau peut nommer un secrétaire adjoint ou un secrétaire-trésorier adjoint, qui, sauf exception prévue par les règles, jouit des pouvoirs et remplit les fonctions du secrétaire et du trésorier.

Pouvoirs du bureau

7. Le bureau peut, pour le compte du Barreau :

a) exercer les pouvoirs attribués à une personne morale par la *Loi d'interprétation*;

b) acquérir et détenir des biens immobiliers, et les aliéner à son gré, notamment par la vente ou la location à bail;

c) contracter des emprunts pour les besoins du Barreau et hypothéquer ou grever d'une charge les biens du Barreau ou ses sources de revenus pour garantir ses emprunts;

d) passer des contrats;

member of the Society or an honorary member of the Executive;

(f) establish, or provide for the establishment of, committees and appoint, or provide for the appointment of, members to those committees, and confer on a committee the power and authority to act for the Executive in relation to the matters that the Executive directs;

(g) appoint delegates and representatives to appear on behalf of and represent the Society;

(h) provide for the reporting of legal decisions;

(i) establish and maintain libraries for the use of the members of the Society;

(j) establish and maintain a special fund for the relief of aged, infirm or disabled members or former members of the Society or their dependants and the dependants of deceased members and may discontinue the fund in whole or in part;

(k) authorize the distribution to members of memoranda or publications relating to ethical standards of professional conduct in the practice of law;

(l) take the action and incur the expenses that the Executive considers necessary for the promotion, protection, interest or welfare of the Society;

(m) establish and prescribe a program of continuing legal education;

(n) authorize the Society to enter into agreements relating to the provision of legal aid;

(o) recommend guidelines for fees that may be charged to clients by barristers and solicitors;

(p) enter into co-operative arrangements with other professional bodies in any jurisdiction;

(q) insure or underwrite its members or any class of members, reinsure its liability with regard to any insurance contracts, and generally operate insurance and pension schemes for the benefit of its members or any class of members and for the protection of the public;

(r) grant pensions and allowances to the employees and former employees of the Society and the dependants of those

e) nommer toute personne membre honoraire du Barreau ou membre honoraire du bureau;

f) constituer ou faire constituer des comités, en nommer ou en faire nommer les membres, et confier à tout comité le pouvoir d'agir au nom du bureau dans des domaines précis;

g) nommer des délégués et des représentants du Barreau;

h) pourvoir à la publication des décisions judiciaires;

i) constituer et tenir des bibliothèques à l'usage des membres;

j) constituer et tenir un fonds spécial de bienfaisance à l'intention des membres ou anciens membres qui sont âgés, infirmes ou invalides, des personnes à leur charge et des personnes à charge des membres décédés, et annuler tout ou partie de ce fonds;

k) autoriser la distribution aux membres de notes ou de publications sur les règles de déontologie;

l) prendre les mesures et engager les dépenses qu'il estime nécessaires à la promotion, à la protection, aux intérêts ou au bien-être du Barreau;

m) créer et prescrire un programme d'éducation juridique permanente;

n) autoriser le Barreau à conclure des ententes relatives à la prestation de services d'aide juridique;

o) recommander des barèmes d'honoraires pour les avocats;

p) conclure des ententes de coopération avec d'autres organismes professionnels des Territoires du Nord-Ouest ou d'ailleurs;

q) assurer ses membres ou des catégories de membres, souscrire pour eux des polices d'assurance, réassurer sa responsabilité sous le régime de tout contrat d'assurance et, de façon générale, administrer des régimes d'assurance et de pension qui couvrent les membres ou des catégories de membres, ainsi que le public;

r) accorder des pensions et des allocations aux employés du Barreau, à ses anciens employés ou aux personnes à leur charge, et cotiser à des régimes qui en assurent le paiement;

persons, and make payments towards insurance to provide those pensions and allowances; and

(s) do such things as are incidental or necessary to the exercise of the powers set out in paragraphs (a) to (r).

SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(4).

s) prendre les mesures accessoires ou nécessaires à l'exercice des pouvoirs prévus aux alinéas a) à r).

LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

RULES

Rules

8. (1) The Executive shall make rules for the regulation of the Society, the management and conduct of its business affairs and for the exercise of the powers conferred or the performance of the duties imposed on the Society or the Executive by or under this Act and, without restricting the generality of these powers to make rules, may make rules

(a) prescribing the terms and conditions on which approval for admission as members or as students-at-law may be given, and the manner of proof of those terms and conditions;

(a.1) providing for circumstances in which a student-at-law may act as counsel in proceedings before the courts and judges referred to in subsection 66(1), and setting out conditions in respect of such practice;

(b) prescribing and establishing a bar admission course, the contents of the course and fees for enrolment in the course for persons required to pass a bar admission examination;

(c) prescribing and establishing a bar admission examination or a special examination or both, and the contents of those examinations;

(d) fixing the admission fees and the annual and other fees payable to the Society by members and students-at-law;

(e) providing, with respect to any rule respecting the payment of fees, that a member is suspended without notice or investigation on contravening that rule;

(f) providing for the reinstatement of

(i) members and students-at-law under suspension,

(ii) former members whose names have been struck from the Roll, and

(iii) former students-at-law whose articles have been terminated under this Act,

and prescribing the terms and conditions

RÈGLES

Règles

8. (1) Le bureau établit les règles qui régissent le Barreau, l'administration et la direction de ses affaires, ainsi que l'exercice des pouvoirs et des fonctions que confie la présente loi au Barreau ou au bureau. Il peut notamment :

a) fixer les conditions d'admission des membres ou des stagiaires en droit et préciser quels documents justificatifs doivent être présentés;

a.1) prévoir les cas où un stagiare en droit peut remplir les fonctions d'avocat devant un juge dans les instances visées au paragraphe 66(1) et déterminer les conditions d'exercice de ces fonctions;

b) prescrire et établir un cours préparatoire à l'admission au Barreau, le programme du cours, et les droits d'inscription aux cours que versent les personnes tenues de passer l'examen d'admission au Barreau;

c) prescrire et établir un examen d'admission au Barreau ou un examen spécial, ou les deux, ainsi que les questions d'examen;

d) fixer les droits, notamment les droits d'admission et les droits annuels, que les membres et les stagiaires en droit versent au Barreau;

e) prévoir la suspension, sans préavis ni enquête, d'un membre qui n'acquitte pas des droits quelconques;

f) prévoir la réintégration et les conditions de réintégration :

(i) des membres et stagiaires en droit suspendus,

(ii) des anciens membres dont le nom a été radié du Tableau,

(iii) des anciens stagiaires en droit dont le stage a été annulé en conformité avec la présente loi;

g) prévoir la possibilité de devenir membre inactif et prévoir la réintégration des membres inactifs dans leurs droits de membres actifs, et fixer les conditions de

on which reinstatement may be granted;

(g) providing for the election to become an inactive member, for reinstatement of inactive members as active members and prescribing the terms and conditions on which reinstatement may be granted;

(h) requiring members to open and maintain trust accounts for clients' money at a bank, credit union or trust company;

(h.1) respecting unclaimed or unattributable trust money paid over to the Society by a member under section 46.1, including applications by members to pay over money to the Society, the administration of such money by the Society and the determination of administration fees to be retained by the Society when amounts are paid to the Northwest Territories Law Foundation;

(i) prescribing the manner of keeping the books, ledgers, journals, records and accounts required under section 43, requiring the furnishing of evidence that those books, ledgers, journals, records and accounts are being kept and maintained and providing for their inspection from time to time by the auditors or agents of the Society;

(j) requiring a member to pay to the Society the cost of an inspection or audit of books and accounts of the member where the rules have not been complied with;

(k) prescribing the manner of keeping the records and accounts of the Society including the Roll and the information that may be entered in them;

(l) providing for the procedure for the nomination of candidates for election as members of the Executive and for the appointment of members to the Discipline Committee;

(m) prescribing the circumstances under which a member is or is not entitled to vote;

(n) prescribing the procedure to be used for the holding of elections and for determining the elected members;

(o) respecting matters relating to the discipline and honour of the legal profession, the discipline of barristers and solicitors and students-at-law, the making of investigations and inquiries concerning the conduct of barristers and

réintégration;

h) exiger des membres qu'ils ouvrent et maintiennent dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie des comptes en fiducie destinés à recevoir l'argent de leurs clients;

h.1) régir le versement au Barreau des fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés en vertu de l'article 46.1 par un membre, y compris les demandes des membres de verser les fonds au Barreau, l'administration de ces sommes par le Barreau et le prélèvement de frais d'administration payables au Barreau lorsque des sommes sont versées à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest;

i) régir la tenue des livres, grands livres, journaux, registres et comptes exigés en vertu de l'article 43, exiger la preuve de leur tenue, et prévoir leur inspection par les vérificateurs ou les mandataires du Barreau;

j) exiger d'un membre dont les registres et les comptes sont inspectés ou vérifiés à la suite d'une infraction aux règles qu'il paie au Barreau les frais de l'inspection ou de la vérification;

k) régir la tenue des registres et des comptes du Barreau, y compris du Tableau, et préciser quels renseignements peuvent y figurer;

l) régir la mise en candidature pour l'élection des membres du bureau et la nomination des membres du comité de discipline;

m) fixer les conditions qui se rattachent au droit de vote des membres;

n) régir la tenue des élections et le mode de scrutin;

o) régir les questions concernant la discipline et l'honneur de la profession d'avocat, la discipline des avocats et des stagiaires en droit, la tenue d'enquêtes sur la conduite des avocats et des stagiaires en droit, y compris la procédure que suivent le comité de discipline et les enquêteurs uniques et les comités d'enquête, leurs pouvoirs et leurs fonctions, ainsi que la publication des avis publics portant sur les radiations, expulsions et suspensions d'avocats et de stagiaires en droit;

solicitors and students-at-law, including the procedure to be followed by and the powers and duties of the Discipline Committee or a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry and the giving of public notice of disbarments, expulsions and suspensions of barristers and solicitors and students-at-law;

(o.1) respecting the mediated resolution of complaints and other matters concerning the conduct of barristers and solicitors and students-at-law, including criteria for the referral of matters to a mediated resolution process, the procedure to be followed during a mediated resolution process, the referral of matters back to the investigation and inquiry process and the enforcement of settlement agreements;

(p) respecting the powers, duties and qualifications of the officers and employees of the Society;

(q) for the admission of members of the legal profession outside the Northwest Territories as barristers and solicitors for occasional appearances for specified proceedings; and

(r) prescribing the procedure for meetings of the Society and the Executive, including the calling of meetings, quorum, voting and notice of motion to be given of rules to be submitted to a meeting of the Society for confirmation or adoption.

o.1) régir le règlement par médiation de plaintes et d'autres questions concernant la conduite des avocats et des stagiaires en droit, y compris les critères de renvoi au processus de règlement par médiation, la procédure à suivre lors de la médiation, le renvoi des questions au processus initial d'enquête et l'exécution des accords de règlement;

p) définir les pouvoirs, fonctions et qualités requises des dirigeants et employés du Barreau;

q) prévoir l'admission, à titre d'avocats, de membres de la profession venant de l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, pour qu'ils puissent comparaître au besoin dans des instances déterminées;

r) déterminer la procédure des assemblées du Barreau et des réunions du bureau, notamment en ce qui a trait à la convocation, au quorum, au scrutin et aux avis de motion qu'il faut donner lorsque des règles sont soumises pour confirmation ou adoption à une assemblée du Barreau.

When rule effective

(2) Subject to subsection (5), a rule shall have effect only until the end of the next annual meeting of the Society unless before that time the rule is confirmed by resolution of the Society.

Durée de validité des règles

(2) Sous réserve du paragraphe (5), les règles ne sont en vigueur que jusqu'à la fin de l'assemblée annuelle suivante du Barreau, à moins que celui-ci ne les ait, dans l'intervalle, confirmées par voie de résolution.

Rule respecting qualifications

(3) No rule respecting the qualifications that must be satisfied by a person in order to become a member shall have effect until it is confirmed by resolution of the Society.

Règles d'admission

(3) Les règles relatives aux conditions d'admission de candidats en qualité de membres n'entrent en vigueur qu'une fois confirmées par résolution du Barreau.

How rules made

(4) The Society at an annual or other meeting called for the purpose may make, amend, add to or alter any rule.

Établissement des règles

(4) Lors des assemblées annuelles ou autres assemblées convoquées à cette fin, le Barreau peut établir ou modifier toute règle.

Where rule not confirmed

(5) If a resolution to confirm a rule is defeated by the Society, the rule ceases to have effect immediately.

Règles non confirmées

(5) Les règles qui ne sont pas confirmées par résolution du Barreau cessent immédiatement d'avoir effet.

Notice

(6) Notice of a rule to be submitted to a meeting of the Society for confirmation or adoption must be given in accordance with subsection 10(2). RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.5; SNWT 1995, c.7,s.3; SNWT 1995,c.11,s.28.; SNWT 1998,c.21, s.11(2); SNWT 2004,c.10,s.2; SNWT 2008,c.17, s.4; SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(2); SNWT 2013, c.23,s.10(2).

(7) **Repealed, SNWT 1995,c.11,s.28.**

AUDITOR

Auditor

9. (1) The Society shall by resolution appoint an auditor for the Society at every annual general meeting.

Acting auditor

(2) Where the auditor is absent or for any reason is unable to act, the President may appoint any person as acting auditor and that person while acting may exercise powers and shall perform the duties of the auditor.

MEETINGS

Annual general meeting

10. (1) The Society shall hold an annual general meeting of the members of the Society once a year at the place and time that the Executive determines.

Notice

(2) At least 10 days before an annual general meeting the Secretary shall send each member a notice of the meeting and of any rule that is to be submitted to the meeting for confirmation or adoption.

Report

(3) At each annual general meeting the President shall present a report of the proceedings of the Executive and the proceedings of the Discipline Committee since the last annual general meeting. SNWT 2004,c.10,s.3.

Quorum

11. Eight active members constitute a quorum at an annual general meeting or a special meeting called under section 13.

Financial statement

12. A statement of the financial position of the Society during the previous fiscal year shall be given by the Treasurer at each annual general meeting.

Special meeting

13. (1) A special meeting of the Society shall be called by the Secretary

(a) when the Executive directs; or

(b) within 14 days after the receipt by the Secretary of a written request signed by

Avis

(6) Les avis visant les règles qui doivent être soumises pour confirmation ou adoption à une assemblée du Barreau doivent se donner en conformité avec le paragraphe 10(2). LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 5; LTN-O 1995, ch. 7, art. 3; LTN-O 1995, ch. 11, art. 28.; LTN-O 1998, ch. 21, art. 11(2); LTN-O 2004, ch. 10, art. 2; LTN-O 2008, ch. 17, art. 4; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

(7) **Abrogé, LTN-O 1995, ch. 11, art. 28.**

VÉRIFICATEUR

Vérificateur

9. (1) À chaque assemblée générale annuelle, le Barreau nomme son vérificateur par voie de résolution.

Vérificateur suppléant

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur, le président peut nommer un vérificateur suppléant pour exercer les pouvoirs et fonctions du vérificateur.

ASSEMBLÉES

Assemblée générale annuelle

10. (1) Le Barreau tient une assemblée générale de ses membres une fois l'an aux lieu, date et heure que fixe le bureau.

Avis

(2) Dix jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, le secrétaire fait parvenir à chaque membre un avis l'informant de l'assemblée et des règles qui doivent y être soumises pour confirmation ou adoption.

Rapport

(3) Le président présente à chaque assemblée générale annuelle un rapport sur les activités du bureau et du comité de discipline depuis la dernière assemblée générale annuelle. LTN-O 2004, ch. 10, art. 3.

Quorum

11. Le quorum de l'assemblée générale annuelle ou de toute assemblée extraordinaire convoquée en conformité avec l'article 13 est constitué de huit membres actifs.

Bilan

12. Le trésorier présente à chaque assemblée générale annuelle le bilan du Barreau pour l'exercice précédent.

Assemblée extraordinaire

13. (1) Le secrétaire convoque une assemblée extraordinaire du Barreau :

a) soit lorsque le bureau l'exige;

b) soit dans les 14 jours qui suivent la réception par lui d'une demande écrite

five active members setting out the business to be discussed at the meeting.

signée par cinq membres actifs et indiquant l'ordre du jour de l'assemblée.

Notice

(2) At least 10 days before a special meeting the Secretary shall send each member of the Society a notice of the meeting. SNWT 2004,c.10,s.4.

Avis

(2) Dix jours au moins avant la tenue d'une assemblée extraordinaire, le secrétaire fait parvenir à chaque membre un avis de l'assemblée aux membres du Barreau. LTN-O 2004, ch. 10, art. 4.

PART II
MEMBERSHIP AND ENROLMENT
SNWT 2013,c.23,s.10(2).

PARTIE II
ADMISSION ET INSCRIPTION

THE ROLL

LE TABLEAU

Roll

14. (1) The Secretary shall keep and maintain a record called the "Roll of The Law Society of the Northwest Territories" in accordance with the rules.

Tableau

14. (1) Le secrétaire tient le «Tableau du Barreau des Territoires du Nord-Ouest» en conformité avec les règles.

Record

(2) The Secretary shall keep and maintain a record pertaining to persons admitted to the Society as members and as students-at-law.

Registre

(2) Le secrétaire tient un registre des personnes admises au Barreau en qualité de membres et en qualité de stagiaires en droit.

Inspection of Roll and record

(3) The Roll and the record pertaining to members and students-at-law shall be open for inspection by any person on reasonable notice to the Secretary. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.6.

Consultation du Tableau et du registre

(3) Toute personne peut consulter le Tableau et le registre des membres et des stagiaires en droit, après avoir donné un avis raisonnable au secrétaire. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 6.

Resignation

15. (1) No member may resign from the Society unless his or her resignation is submitted to and accepted by the Executive.

Démission

15. (1) Il est interdit de donner sa démission du Barreau sans l'avoir préalablement soumise à l'acceptation du bureau.

Name struck

(2) Where a resignation under subsection (1) is accepted, the name of the member shall be struck from the Roll.

Radiation

(2) Dès qu'une démission a été acceptée en conformité avec le paragraphe (1), le nom du membre est radié du Tableau.

Member becomes judge

(3) Where a member of the Society becomes a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, a superior or territorial court of the Northwest Territories or another territory, or a superior, district, county or provincial court in any province, the name of the member shall be struck from the Roll. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.7; SNWT 2004,c.10,s.5.

Membre nommé juge

(3) Sont radiés du Tableau les noms des membres du Barreau qui deviennent juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, d'une cour supérieure ou d'une cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest ou d'un autre territoire, ou d'une cour supérieure, une cour de district ou de comté ou d'une province. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 7; LTN-O 2004, ch. 10, art. 5.

EVALUATION OF QUALIFICATIONS

ÉVALUATION DES TITRES

Qualifications of applicants

16. (1) The Executive shall evaluate the academic qualifications of every applicant for admission as a member of the Society and may, in its discretion, administer a special examination to any applicant.

Titres des candidats

16. (1) Le bureau évalue les titres universitaires de toute personne qui souhaite devenir membre du Barreau et il peut à sa discrétion lui faire passer un examen spécial.

Waiving and varying requirements

(2) Notwithstanding anything in this Part, the Executive, where it considers that special circumstances so warrant with respect to any person,

Modification des conditions

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le bureau peut modifier les conditions énoncées au sous-alinéa 18(1)c)(i) ou en suspendre

may waive or vary the requirements set out in subparagraph 18(1)(c)(i).

l'application à l'égard d'une personne, s'il est convaincu que des circonstances particulières le justifient. LTN-O 2011, ch. 16, art. 14(3).

STUDENTS-AT-LAW

STAGIAIRES EN DROIT

Certificate

17. (1) An applicant for admission to the Society as a student-at-law shall obtain from the Secretary a certificate as to the compliance by the applicant with the rules respecting the admission of students-at-law.

Certificat

17. (1) Les candidats à l'admission au Barreau en qualité de stagiaires en droit obtiennent du secrétaire un certificat attestant qu'ils se conforment aux règles applicables.

Articles with judge

(2) The Executive may, subject to terms and conditions that it considers proper, permit an applicant for admission as a student-at-law to serve a part of his or her period under articles with a judge of the Supreme Court or Territorial Court. RSNWT 1988, c.40(Supp.),s.8.

Stage auprès d'un juge

(2) Sous réserve des conditions qu'il estime appropriées, le bureau peut permettre à un candidat à l'admission en qualité de stagiaire en droit d'effectuer une partie de son stage auprès d'un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 8.

QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

CONDITIONS D'ADMISSION

Membership qualifications

18. (1) The following persons are qualified for admission to the Society:

(a) a person who immediately before April 1, 1978, was registered in the Barristers and Solicitors Register under the *Legal Profession Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974, c.L-3, and every such person is a member of the Society;

(b) subject to subsection 16(1), a person who,

(i) has been duly called to the bar of a province or territory or has been admitted to practise as an attorney, advocate, barrister or solicitor in any superior court of a province or territory, and

(ii) is of good character and of good standing in the law society of the province or territory of which he or she is an attorney, advocate, barrister or solicitor;

(c) a person who,

(i) has, subject to subsection (2), completed 12 months of continuous service in the Northwest Territories under articles as a student-at-law approved by the Executive to a barrister and solicitor and has taken a bar admission course and passed a bar admission examination, and

(ii) is of good character, and

(A) is a graduate of a law school approved by the Executive, or

(B) has been duly called to the bar

Conditions d'admission

18. (1) Sont admissibles au Barreau :

a) les personnes qui, avant le 1er avril 1978, étaient inscrites au Tableau des avocats en conformité avec la *Legal Profession Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974, ch. L-3, et ces personnes sont membres du Barreau;

b) sous réserve du paragraphe 16(1), les personnes qui :

(i) ont été dûment admises au barreau d'une province ou d'un territoire on ou ont été admises pour exercer le droit devant la cour supérieure d'une province ou d'un territoire,

(ii) sont de bonnes moeurs et sont membres en règle du barreau en cause;

c) les personnes qui :

(i) sous réserve du paragraphe (2), ont fait auprès d'un avocat un stage de 12 mois consécutifs dans les Territoires du Nord-Ouest, agréé par le bureau, ont suivi un cours préparatoire à l'admission au Barreau et ont réussi un examen d'admission au Barreau,

(ii) sont de bonnes moeurs et, selon le cas :

(A) sont diplômées d'une faculté de droit agréée par le bureau,

(B) ont été dûment admises au barreau d'un pays membre du Commonwealth des Nations britanniques et se sont activement livrées à l'exercice

in a country that is a member of the British Commonwealth of Nations and has been actively engaged in the practice of law in that country for a period of not less than three years within the five years immediately before the date of his or her application and who has a legal education that, in the opinion of the Executive, is equivalent to graduation from a law school approved by the Executive.

du droit dans ce pays pendant au moins trois des cinq années précédant la date de leur demande et qui ont reçu une formation juridique que le bureau estime équivalente à celle qu'offre une faculté de droit qu'il agrée.

Articles of student-at-law

(2) Except as provided in subsection 17(2), the articles of a student-at-law referred to in subparagraph (1)(c)(i) shall be with a barrister and solicitor residing in the Northwest Territories

(a) who is in good standing;
(b) who is and has been engaged in the practice of law for not less than five years of which not less than two years were spent in the Territories; and
(c) whose practice affords reasonable opportunity for the instruction and training of the student-at-law in the general practice of the profession of a barrister and solicitor.

Stages

(2) Sous réserve du paragraphe 17(2), le stage visé au sous-alinéa (1)c)(i) s'effectue auprès d'un avocat résidant dans les Territoires du Nord-Ouest :

a) qui est membre en règle;
b) qui exerce le droit depuis au moins cinq ans, dont deux ans dans les Territoires du Nord-Ouest;
c) dont la pratique offre au stagiaire une chance raisonnable d'instruction et de formation dans l'exercice général du droit.

Entitlement to admission

(3) Every person who

(a) produces evidence and testimonials satisfactory to the Executive that he or she is qualified under subsection (1), and
(b) sends to the Secretary the admission fee fixed by the rules,

is entitled to be admitted as a member of the Society.

Admissibilité

(3) Sont admissibles au Barreau les personnes qui :

a) fournissent des preuves et attestations, jugées satisfaisantes par le bureau, qu'elles répondent aux conditions prévues au paragraphe (1);
b) acquittent auprès du secrétaire le droit d'admission fixé par les règles.

Attorney General

(4) Notwithstanding anything in this Act, a person who is Attorney General of the Northwest Territories, if he or she is a barrister and solicitor, is entitled to be enrolled as a member of the Society without complying with this Act or any of the rules of the Society with respect to admission, examinations, payment of fees or otherwise, and on enrolment is entitled to practise at the Bar of Her Majesty's courts in the Northwest Territories. SNWT 2004,c.10,s.6; SNWT 2010, c.16,Sch.A,s.25(2); SNWT 2013, c.23,s.10(2).

Procureur général

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest, s'il est avocat, peut devenir membre du Barreau sans avoir à se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règles du Barreau relatives notamment à l'admission, aux examens et au paiement des droits. Dès lors, il peut exercer le droit devant les tribunaux de Sa Majesté dans les Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2004, ch. 14, art. 6; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

Appeal

19. Where the Society refuses or neglects to admit a person as a member, that person may, on 10 days written notice to the Society, apply to the Supreme Court and, on due cause being shown, the Supreme Court may

(a) make an order directing the Society to admit the person; or

(b) make such other order as is warranted by the facts.

Appel

19. Toute personne que le Barreau refuse ou néglige d'admettre en qualité de membre peut, en donnant un préavis écrit de 10 jours au Barreau, présenter une demande à la Cour suprême, qui, si la demande est fondée, peut :

a) ordonner au Barreau de l'admettre;

b) rendre toute autre ordonnance que justifient les circonstances.

Nature of order

20. An order made under section 19 is final.

20. L'ordonnance visée à l'article 19 est définitive.

Ordonnance définitive

Certificate of approval

21. (1) When a person has been approved by the Executive as a member of the Society and the admission fee fixed by the rules has been paid, the Secretary shall issue to that person a certificate to that effect.

21. (1) Le secrétaire délivre un certificat d'approbation aux personnes dont l'admission au Barreau a été approuvée par le bureau, sur acquittement du droit d'admission fixé par les règles.

Certificat d'approbation

Oath or affirmation

(2) Subject to subsection (4), every person to whom a certificate is issued under subsection (1) shall, before engaging in the practice of law in the Northwest Territories, attend before a judge of the Supreme Court, in person or by an audio-visual method, and take and sign before that judge the following oath or affirmation, or an oath in the manner and form and with the ceremonies that the person declares to be binding on his or her conscience:

I, ..., do sincerely promise and swear (*or* affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (*or the reigning Sovereign for the time being*); that I will, as a barrister and solicitor, conduct all causes and matters faithfully and to the best of my ability; that I will not pervert the law to favour or prejudice any person but will in all things conduct myself truly and with integrity; and that I will uphold and maintain Her Majesty's interests and those of my fellow citizens according to the laws in force in the Northwest Territories. So help me God. (*omit last sentence in an affirmation*)

(2) Sous réserve du paragraphe (4), avant de commencer à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest, les personnes auxquelles a été délivré le certificat visé au paragraphe (1) prêtent et signent le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant un juge de la Cour suprême, soit en personne ou par une méthode audiovisuelle, ou un serment qui, selon ce qu'elles déclarent, les lie moralement de par son caractère et sa forme, ainsi que le cérémonial qui l'entoure :

Je, ..., promets et jure sincèrement (*ou* affirme solennellement) d'être fidèle à Sa Majesté la reine Elizabeth II (*ou le souverain régnant à l'époque*) et de lui rendre allégeance, de m'occuper comme avocat de toutes les causes et affaires avec fidélité et au mieux de mes capacités, de ne pas me servir du droit pour accorder des faveurs ou nuire à quiconque, mais en toute chose, d'agir avec sincérité et intégrité, et de défendre les intérêts de Sa Majesté et de mes concitoyens en conformité avec les lois en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest. Que Dieu me soit en aide. (*Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

Serment ou affirmation

Certificate and enrollment

(3) When the applicant for admission has taken and signed the oath or affirmation referred to in subsection (2), and the Clerk or Deputy Clerk of the Supreme Court has received the signed oath or affirmation, the Clerk or Deputy Clerk shall issue a certificate to that effect and send it without delay to the Secretary who shall enroll the applicant as a member of the Society.

(3) Dès qu'un candidat à l'admission a prêté et signé le serment ou l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2), et que le greffier ou le greffier adjoint de la Cour suprême a reçu la signature du serment ou de l'affirmation solennelle, le greffier ou le greffier adjoint délivre un certificat à cet effet et l'envoie sans délai au secrétaire, qui inscrit le candidat comme membre du Barreau.

Certificat et inscription

Restricted appearance certificate

(4) Where an applicant for admission has been granted a restricted appearance certificate under the rules, the Secretary shall enroll the applicant as a member of the Society if the applicant has

(a) attended before a judge of the Supreme Court, in person or by an audio-visual method, and taken and signed before that judge the oath or affirmation referred to in subsection (2); or

(b) in the superior court of a province or territory, taken and signed an oath or affirmation in substantially the same form as the oath or affirmation referred to in subsection (2).

RSNWT 1988, c.40(Supp.),s.9; SNWT 2004, c.10,s.7; SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(2),(5); SNWT 2014, c.31, s.10(2); SNWT 2020,c.12,s.2.

Certificat de comparution restreint

(4) Lorsqu'un candidat à l'admission a reçu un certificat de comparution restreint au titre des règles, le secrétaire l'inscrit en qualité de membre du Barreau, si le candidat a :

a) soit devant un juge de la Cour suprême, en personne ou par une méthode audiovisuelle, prêté et signé le serment ou l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2);

b) soit devant la cour supérieure d'une province ou d'un territoire, prêté et signé un serment ou une affirmation solennelle en grande partie semblable à celui visé au paragraphe (2).

LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 9; LTN-O 2004, ch. 14, art. 7; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2) et (5); LTN-O 2014, ch. 31, art. 10(2); LTN-O 2020, ch. 12, art. 2; LTN-O 2022, ch. 4, art. 14.

PART III
DISCIPLINE

INTERPRETATION

Definitions

22. In this Part,

"conduct unbecoming a barrister and solicitor or student-at-law" means any act or conduct that, in the judgment of a Sole Inquirer or Committee of Inquiry, or the Court of Appeal, as the case may be,

(a) is such as to be harmful to the best interests of the public or the members of the Society, or

(b) tends to harm the standing of the legal profession generally; (*conduite indigne d'un avocat ou d'un stagiaire en droit*)

"materials" include documents and other things; (*documentation*)

"respondent" means a member or student-at-law whose conduct is subject to an investigation or other proceeding under this Part; (*intimé*)

"unprofessional conduct" means professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor or student-at-law. (*conduite non professionnelle*)

SNWT 1995,c.7,s.4; SNWT 2008,c.17,s.5.

PARTIE III
DISCIPLINE

DÉFINITIONS

Définitions

22. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie.

«conduite indigne d'un avocat ou d'un stagiaire en droit» Un acte ou une conduite qui, de l'avis d'un enquêteur unique, d'un comité d'enquête ou de la Cour d'appel, selon le cas :

a) ou bien porte préjudice aux intérêts du public ou des membres du Barreau;

b) ou bien tend à nuire à la réputation de la profession d'avocat en général. (*conduct unbecoming a barrister and solicitor or student-at-law*)

«conduite non professionnelle» Une faute professionnelle ou une conduite indigne d'un avocat ou d'un stagiaire en droit. (*unprofessional conduct*)

«documentation» Notamment des documents et autres choses. (*materials*)

«intimé» Un membre ou un stagiaire en droit dont la conduite fait l'objet d'une enquête ou d'une autre procédure en vertu de la présente partie. (*respondent*)

LTN-O 1995, ch. 7, art. 4; LTN-O 2008, ch. 17, art. 5.

UNPROFESSIONAL CONDUCT

Question of guilt

22.1. The question of whether a person is guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor or student-at-law shall be determined by a Sole Inquirer or Committee of Inquiry or, on appeal, by the Court of Appeal. SNWT 2008,c.17,s.5.

CONDUITE NON PROFESSIONNELLE

Conclusion de culpabilité

22.1. La décision de conclure à la faute professionnelle ou à la conduite indigne d'un avocat ou d'un stagiaire en droit revient à un enquêteur unique ou à un comité d'enquête ou, à la suite d'un appel, à la Cour d'appel. LTN-O 2008, ch. 17, art. 5.

DISCIPLINE COMMITTEE
SNWT 2008,c.17,s.6(1)

Discipline Committee

23. (1) The Executive shall establish a committee called the Discipline Committee composed of not less than nine persons the majority of whom shall be active members resident in the Northwest Territories, and shall, in accordance with the rules,

(a) appoint one or more laypersons to the Discipline Committee;
(b) appoint persons to the Discipline Committee from among the members of the Society;
(c) designate a chairperson of the Discipline Committee from among those members of the Committee who are members of the Society; and
(d) designate one or more vice-chairpersons of the Discipline Committee from among those members of the Committee who are members of the Society.

Disqualification

(1.1) Members of the Executive are not eligible for appointment to the Discipline Committee.

Designation of acting chairperson by Executive

(2) The Executive may, in writing, designate a vice-chairperson of the Discipline Committee to act in the place of the chairperson or to perform specified functions and duties of the chairperson where

(a) the chairperson is absent or otherwise unavailable;
(b) the chairperson is incapacitated; or
(c) the Executive determines that it would be inappropriate for the chairperson to act as chairperson in respect of a particular matter or complaint or for a period of time determined by the Executive.

Designation of acting chairperson by chairperson

(3) The chairperson of the Discipline Committee may, in writing, designate a vice-chairperson of the Discipline Committee to act in the place of the chairperson or to perform specified functions and duties of the chairperson where

(a) the chairperson is absent or otherwise unavailable;

COMITÉ DE DISCIPLINE
LTN-O 2008, ch. 17, art. 6(1)

Comité de discipline

23. (1) Le bureau constitue le comité de discipline, formé d'au moins neuf personnes, dont la majorité sont membres actifs et résident dans les Territoires du Nord-Ouest et, en conformité avec les règles, le bureau :

a) nomme une ou plusieurs personnes profanes au sein du comité;
b) nomme, parmi les membres du Barreau, les membres du comité;
c) désigne le président du comité parmi les membres de ce dernier qui sont membres du Barreau;
d) désigne le ou les vice-présidents du comité parmi les membres de ce dernier qui sont membres du Barreau.

Inhabilité

(1.1) Les membres du bureau n'ont pas le droit de siéger au comité de discipline.

Nomination d'un président suppléant par le bureau

(2) Le bureau peut, par écrit, nommer un vice-président du comité de discipline pour assurer la présidence ou exercer certains pouvoirs et fonctions du président :

a) en cas d'absence ou de non- disponibilité du président;
b) en cas d'empêchement du président;
c) si le bureau décide qu'il serait peu approprié pour le président d'assumer sa charge à l'égard d'une affaire ou d'une plainte particulière ou pendant la période fixée par le bureau.

Nomination d'un président suppléant par le président

(3) Le président du comité de discipline peut, par écrit, nommer un vice-président du comité de discipline pour assurer la présidence ou exercer certains pouvoirs et fonctions du président :

a) en cas d'absence ou de non-disponibilité du président;
b) en cas d'empêchement du président;

(b) the chairperson is incapacitated;
(c) the chairperson determines that it would be inappropriate for the chairperson to act as chairperson in respect of a particular matter or complaint; or
(d) the chairperson determines, for any other reason, that it is advisable for a vice-chairperson to act in the place of the chairperson in respect of a particular matter or complaint or for a period of time determined by the chairperson.

RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.10; SNWT 1995,c.7, s.5; SNWT 2004, c.10, s.8; SNWT 2008, c.17, s.6(2),(3); SNWT 2010, c.16, Sch.A,s.25(2).

c) si le président décide qu'il serait peu approprié pour lui-même d'assumer sa charge à l'égard d'une affaire ou d'une plainte particulière;
d) si le président, pour tout autre motif, décide qu'il est souhaitable qu'un vice-président assume la charge de président à l'égard d'une affaire ou d'une plainte particulière ou pendant la période fixée par lui-même.

LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 10; LTN-O 1995, ch. 7, art. 5; LTN-O 2004, ch. 10, art. 8: LTN-O 2008, ch. 17, art. 6(2) et (3); LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

REVIEW OF CONDUCT

EXAMEN PORTANT SUR LA CONDUITE

Complaint

24. (1) Any person may make a complaint to the Society in respect of the conduct of a member or student-at-law.

Plainte

24. (1) Toute personne peut porter plainte auprès du Barreau concernant la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit.

Dismissal of complaint

(2) The chairperson of the Discipline Committee may dismiss a complaint if he or she is satisfied that the alleged conduct, if proved, would not constitute unprofessional conduct.

Rejet de la plainte

(2) Le président du comité de discipline peut rejeter une plainte s'il conclut que le comportement reproché, s'il était prouvé, ne constituerait pas une conduite non professionelle.

Referral of complaint to mediated resolution

(3) The chairperson may, in accordance with the rules, refer a complaint or other matter that comes to his or her attention in respect of the conduct of a member or student-at-law to a mediated resolution process, if he or she is satisfied that
(a) the alleged conduct, if proved, would not constitute unprofessional conduct, but may be conduct that is otherwise contrary to the interests of the public or profession; or
(b) mediated resolution of the complaint or other matter would be appropriate in the circumstances.

Renvoi de la plainte à la médiation

(3) Conformément aux règles, le président peut renvoyer une plainte ou une autre question portée à son attention concernant la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit au processus de règlement par médiation s'il conclut, selon le cas, que :
a) le comportement reproché, s'il était prouvé, sans être en soi une conduite non professionnelle, peut constituer une conduite contraire aux intérêts du public ou de la profession;
b) le règlement par médiation de la plainte ou de la question convient en l'espèce.

Investigation

(4) The chairperson shall investigate, or shall designate a member of the Committee who is a member of the Society to investigate,
(a) complaints that are not dismissed under subsection (2) or referred to a mediated resolution process under subsection (3); and
(b) other matters that come to the chairperson's attention in respect of the conduct of a member or student-at-law that the chairperson determines should be investigated.

RSNWT 1988, c.40(Supp.),s.10; SNWT 1995, c.7,s.6; SNWT 2008,c.17,s.7.

Enquête

(4) Le président, ou un membre du comité aussi membre du Barreau qu'il désigne, enquête :
a) d'une part, relativement aux plaintes qui ne sont pas rejetées en vertu du paragraphe (2) ou qui sont renvoyées à la médiation en vertu du parapraphe (3);
b) d'autre part, relativement à d'autres questions qui sont portées à son attention concernant la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit et qui, selon lui, devraient faire l'objet d'une enquête.

LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 10; LTN-O 1995, ch. 7, art. 6; LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Requirement to produce materials

24.1. (1) A respondent shall, on receiving notice of an investigation, produce for the inspection of the investigator all materials in the possession or under the control of the respondent that are relevant to the investigation.

Obligation de produire de la documentation

24.1. (1) Lorsqu'il reçoit un avis d'enquête, l'intimé remet à l'inspecteur, aux fins d'inspection, toute la documentation en sa possession ou sous son contrôle pertinente à l'enquête.

Requirement to answer questions or produce materials

(2) An investigator may require a member, student-at-law or complainant to answer questions or to produce for the inspection of the investigator any materials not produced under subsection (1) that the investigator considers relevant to the investigation, and the member, student-at-law or complainant shall answer the questions or produce the materials.

Obligation de répondre aux questions ou de produire de la documentation

(2) L'enquêteur peut enjoindre le membre, le stagiaire en droit ou le plaignant de répondre aux questions ou de produire aux fins d'inspection la documentation non produite en vertu du paragraphe (1) qu'il juge pertinente à l'enquête. Le membre, le stagiaire en droit ou le plaignant répond alors aux questions ou produit alors la documentation.

Application to Supreme Court

(3) If a member, student-at-law or complainant fails to comply with the requirements of subsection (2), the investigator, on notice to the person, may apply to the Supreme Court for an order compelling the person to answer the questions or produce the materials.

Demande à la Cour suprême

(3) Si un membre, un stagiaire en droit ou un plaignant ne respecte pas son obligation en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur, sur remise d'un avis à la personne visée, peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant la personne de répondre aux questions ou de produire la documentation.

Relevance

(4) If a member, student-at-law or complainant objects to the production of materials on the ground that they are not relevant to the investigation, the judge may review or inspect the materials to determine the issue.

Pertinence

(4) Si un membre, un stagiaire en droit ou un plaignant s'oppose à la production de documentation au motif qu'elle n'est pas pertinente à l'enquête, le juge peut examiner ou inspecter la documentation afin de décider de la question.

Order

(5) On application under subsection (3), a judge may order a member, student-at-law or complainant to answer questions or produce materials for inspection if the judge is satisfied that the questions or materials are relevant to the investigation.

Ordonnance

(5) À la suite d'une demande en vertu du paragraphe (3), le juge peut ordonner à un membre, à un stagiaire en droit ou à un plaignant de répondre aux questions ou de produire de la documentation aux fins d'inspection s'il conclut que ces questions ou cette documentation sont pertinentes à l'enquête.

Terms, conditions and costs

(6) A judge may make an order under subsection (5) on the terms and conditions, including costs, that he or she considers appropriate. SNWT 1995,c.7, s.6; SNWT 2008,c.17,s.7.

Conditions et frais

(6) Le juge peut assortir l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) des conditions, y compris le paiement des frais, qu'il estime appropriées. LTN-O 1995, ch. 7, art. 6; LTN-O 1997, ch. 8, art. 18(3); LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Request for production

24.2. (1) If an investigator has reason to believe that materials relevant to an investigation are in the possession or under the control of a person other than a member, student-at-law or complainant, the investigator may request the person to produce them for inspection.

Demande de production

24.2. (1) S'il a des raisons de croire que de la documentation pertinente à l'enquête est en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre qu'un membre, un stagiaire en droit ou un plaignant, l'enquêteur peut exiger de cette personne qu'elle la produise aux fins d'inspection.

Failure to produce materials

(2) If a person fails or refuses to produce any materials requested under subsection (1), the investigator, on notice to that person, the respondent and the complainant, may apply to the Supreme Court for an order compelling the person to produce the materials.

Omission de produire de la documentation

(2) Si une personne omet ou refuse de produire de la documentation en conformité avec le paragraphe (1), l'enquêteur, sur remise d'un avis à cette personne, l'intimé et le plaignant peuvent demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant la personne de produire cette documentation.

Relevance

(3) If a person objects to the production of materials on the ground that they are not relevant to the investigation, the judge may review or inspect the materials to determine the issue.

Pertinence

(3) Si une personne s'oppose à la production de documentation au motif qu'elle n'est pas pertinente à l'enquête, le juge peut examiner ou inspecter la documentation afin de décider de la question.

Order

(4) On application under subsection (2), a judge may order a person to produce materials for the inspection of an investigator if the judge is satisfied that they are relevant to the investigation.

Ordonnance

(4) À la suite d'une demande en vertu du paragraphe (2), le juge peut ordonner à la personne de produire de la documentation aux fins d'inspection s'il conclut qu'elle est pertinente à l'enquête.

Request to answer questions

(5) If an investigator has reason to believe that a person other than a member, student-at-law or complainant has information relevant to the investigation, the investigator may request the person to answer questions in respect of the matter under investigation.

Exigence de répondre aux questions

(5) S'il a des raisons de croire qu'une personne autre qu'un membre, un stagiaire en droit ou un plaignant possède des renseignements pertinents à l'enquête, l'enquêteur peut exiger de cette personne qu'elle réponde aux questions relatives à l'affaire faisant l'objet de l'enquête.

Application to Supreme Court

(6) If a person fails or refuses to answer any questions referred to in subsection (5), the investigator, on notice to the person who fails or refuses to answer the questions, the respondent and the complainant, may apply to the Supreme Court for an order compelling the person to answer the questions.

Demande à la Cour suprême

(6) Si une personne omet ou refuse de répondre aux questions en conformité avec le paragraphe (5), l'enquêteur, sur remise d'un avis à cette personne, l'intimé et le plaignant peuvent demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant la personne de répondre aux questions.

Order

(7) On application under subsection (6), a judge may order a person to answer questions in respect of a matter under investigation if the judge is satisfied that

(a) the person has information relevant to the investigation;
(b) the person has failed or refused to provide the information; and
(c) the investigator requires the information to complete the investigation.

Ordonnance

(7) À la suite d'une demande en vertu du paragraphe (6), le juge peut ordonner à la personne de répondre aux questions relatives à l'affaire faisant l'objet de l'enquête s'il conclut, à la fois :

a) que la personne possède des renseignements pertinents à l'enquête;
b) que la personne a omis ou a refusé de fournir les renseignements;
c) que l'enquêteur a besoin des renseignements pour conclure l'enquête.

Terms, conditions and costs

(8) A judge may make an order under subsection (4) or (7) on the terms and conditions, including costs, that he or she considers appropriate. SNWT 1995, c.7,s.6; SNWT 2008,c.17,s.7.

Conditions et frais

(8) Le juge peut assortir l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou (7) des conditions, y compris le paiement des frais, qu'il estime appropriées. LTN-O 1995, ch. 7, art. 6; LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Copies

24.3. (1) A person who produces materials for inspection under section 24.1 or 24.2 shall, subject to any direction of a judge in an order made under subsection 24.1(6) or 24.2(8),

(a) provide them to the investigator for a reasonable period of time to permit copies to be made; or
(b) provide the investigator with a copy of materials requested by the investigator.

Copies

24.3. (1) Sous réserve des directives du juge contenues dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 24.1(6) ou 24.2(8), la personne qui produit de la documentation aux fins d'inspection en application de l'article 24.1 ou 24.2 :

a) soit la remet à l'enquêteur pour une durée raisonnable afin que des copies en soit faites;
b) soit remet à l'enquêteur une copie de la documentation demandée.

Return of materials

(2) An investigator shall return materials provided under paragraph (1)(a) within a reasonable period of time. SNWT 2008,c.17,s.7.

Remise de documentation

(2) L'enquêteur remet la documentation fournie en vertu de l'alinéa (1)a) dans un délai raisonnable. LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Investigation report in respect of member

24.4. (1) After an investigation into the conduct of a member, an investigator shall prepare an investigation report and provide it to the chairperson of the Discipline Committee.

Rapport d'enquête quant à un membre

24.4. (1) Après une enquête portant sur la conduite d'un membre, l'enquêteur dresse un rapport d'enquête, qu'il remet au président du comité de discipline.

No further action

(2) If, on review of the report, the chairperson is of the opinion that there was no unprofessional conduct and that there was no other conduct contrary to the interests of the public or profession that may call for advice and direction, no further action shall be taken.

Aucune autre mesure

(2) Aucune autre mesure n'est prise si le président conclut, après révision du rapport, à l'absence de conduite non professionnelle et à l'absence d'une autre conduite contraire aux intérêts du public ou de la profession qui pourrait exiger conseil ou direction.

Mediation or designation of members

(3) If, on review of the report, the chairperson is of the opinion that there was no unprofessional conduct, but he or she is of the further opinion that there may have been conduct that was contrary to the interests of the public or profession that calls for advice and direction, the chairperson shall

(a) refer the matter to a mediated resolution process; or

(b) designate a member or members as a panel to provide advice and direction, and direct the member whose conduct is under review to appear before the panel.

Médiation ou désignation de membres

(3) Après avoir revu le rapport, s'il conclut à l'absence de conduite non professionnelle sans toutefois écarter la possibilité qu'il y ait eu une conduite contraire aux intérêts du public ou de la profession qui exige conseil ou direction, le président :

a) soit renvoie l'affaire au processus de règlement par médiation;

b) soit désigne un ou plusieurs membres à titre de sous-comité afin de fournir des conseils ou des directions et enjoint le membre dont la conduite est à l'étude de se présenter devant ce sous-comité.

Mediation

(4) If, on review of the report, the chairperson is of the opinion that the conduct under investigation may be unprofessional conduct, and he or she is of the further opinion that referral to a mediated resolution process would be appropriate in the circumstances, the chairperson may refer the matter to a mediated resolution process.

Médiation

(4) Après révision du rapport, s'il conclut, d'une part, à la possibilité que la conduite faisant l'objet de l'enquête constitue une conduite non professionnelle et, d'autre part, que le processus de règlement par médiation convient en l'espèce, le président peut renvoyer l'affaire au processus de règlement par médiation.

Designation of Sole Inquirer

(5) Subject to a referral under subsection (4), the chairperson shall designate a member of the Discipline Committee as a Sole Inquirer to conduct an inquiry, if the chairperson is of the opinion that

(a) the conduct under investigation should be inquired into and, were the member found guilty of unprofessional conduct, the disposition of the matter would not likely result in an order that

(i) the name of the member be struck from the Roll,

(ii) the member be suspended, or

(iii) the member pay to the Society a fine in an amount exceeding $2,000; and

(b) the public interest does not require that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

Désignation d'un enquêteur unique

(5) Sous réserve d'un renvoi en application du paragraphe (4), le président désigne un membre du comité de discipline à titre d'enquêteur unique pour effectuer une enquête s'il estime :

a) d'une part, que la situation exige une enquête et que cette situation ne devrait pas donner lieu, si le membre était reconnu coupable de conduite non professionnelle, à une ordonnance visant à rayer son nom du Tableau ou à une ordonnance de suspension ou encore à une amende supérieure à 2 000 $ payable au Barreau,

b) d'autre part, que l'intérêt public n'exige pas que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

Establishment of Committee of Inquiry

(6) The chairperson shall establish a Committee of Inquiry if he or she is of the opinion that

(a) the conduct under investigation should be

Constitution du comité d'enquête

(6) Le président constitue un comité d'enquête s'il estime :

a) soit que la situation exige une enquête et

inquired into and, were the member found guilty of unprofessional conduct, the disposition of the matter would likely result in an order that

(i) the name of the member be struck from the Roll,

(ii) the member be suspended, or

(iii) the member pay to the Society a fine in an amount exceeding $2,000; or

(b) the public interest requires that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

SNWT 2008,c.17,s.7.

que cette situation donnerait lieu, si le membre était reconnu coupable de conduite non professionnelle, à une ordonnance visant à rayer son nom du Tableau ou à une ordonnance de suspension ou encore à une amende supérieure à 2 000 $;

b) soit que l'intérêt public exige que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Investigation report in respect of student-at-law

24.5. (1) After an investigation into the conduct of a student-at-law, an investigator shall prepare an investigation report and provide it to the chairperson of the Discipline Committee.

Rapport d'enquête quant à un stagiaire en droit

24.5. (1) Après une enquête portant sur la conduite d'un stagiaire en droit, l'enquêteur dresse un rapport d'enquête, qu'il remet au président du comité de discipline.

No further action

(2) If, on review of the report, the chairperson is of the opinion that there was no unprofessional conduct and that there was no other conduct contrary to the interests of the public or profession that may call for advice and direction, no further action shall be taken.

Aucune autre mesure

(2) Aucune autre mesure n'est prise si le président conclut, après révision du rapport, à l'absence de conduite non professionnelle et à l'absence d'une autre conduite contraire aux intérêts du public ou de la profession qui pourrait exiger conseil ou direction.

Mediation or designation of members

(3) If, on review of the report, the chairperson is of the opinion that there was no unprofessional conduct, but he or she is of the further opinion that there may have been conduct that was contrary to the interests of the public or profession that calls for advice and direction, the chairperson shall

(a) refer the matter to a mediated resolution process; or

(b) designate a member or members as a panel to provide advice and direction, and direct the student-at-law to appear before the panel.

Médiation ou désignation de membres

(3) Après révision du rapport, s'il conclut à l'absence de conduite non professionnelle sans toutefois écarter la possibilité qu'il y ait eu une conduite contraire aux intérêts du public ou de la profession qui exige conseil ou direction, le président :

a) soit renvoie l'affaire au processus de règlement par médiation;

b) soit désigne un ou plusieurs membres à titre de sous-comité afin d'offir des conseils ou des directions et enjoint le stagiaire en droit de se présenter devant ce sous-comité.

Mediation

(4) If, on review of the report, the chairperson is of the opinion that the conduct under investigation may be unprofessional conduct, and he or she is of the further opinion that referral to a mediated resolution process would be appropriate in the circumstances, the chairperson may refer the matter to a mediated resolution process.

Médiation

(4) Après révision du rapport, s'il conclut, d'une part, à la possibilité que la conduite faisant l'objet de l'enquête constitue une conduite non professionnelle et, d'autre part, que le processus de règlement par médiation convient en l'espèce, le président peut renvoyer l'affaire au processus de règlement par médiation.

Designation of Sole Inquirer

(5) Subject to a referral under subsection (4), the chairperson shall designate a member of the Discipline Committee as a Sole Inquirer to conduct an inquiry, if the chairperson is of the opinion that

(a) the conduct under investigation should be inquired into and, were the student-at-law found guilty of unprofessional conduct,

Désignation d'un enquêteur unique

(5) Sous réserve d'un renvoi en application du paragraphe (4), le président désigne un membre du comité de discipline à titre d'enquêteur unique pour effectuer une enquête s'il estime :

a) d'une part, que la situation exige une enquête et que cette situation ne devrait pas donner lieu, si le stagiaire en droit

the disposition of the matter would not likely result in an order that

(i) the articles of the student-at-law be terminated,

(ii) the articles of the student-at-law be suspended, or

(iii) the student-at-law pay to the Society a fine in an amount exceeding $1,000; and

(b) the public interest does not require that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

était reconnu coupable de conduite non professionnelle, à une ordonnance de cessation ou de suspension de stage ou encore à une amende supérieure à 1 000 $ payable au Barreau;

b) d'autre part, que l'intérêt public n'exige pas que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

Establishment of Committee of Inquiry

(6) The chairperson shall establish a Committee of Inquiry if he or she is of the opinion that

(a) the conduct under investigation should be inquired into and, were the student-at-law found guilty of unprofessional conduct, the disposition of the matter would likely result in an order that

(i) the articles of the student-at-law be terminated,

(ii) the articles of the student-at-law be suspended, or

(iii) the student-at-law pay to the Society a fine in an amount exceeding $1,000; or

(b) the public interest requires that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

SNWT 2008,c.17,s.7.

Constitution du comité d'enquête

(6) Le président constitue un comité d'enquête s'il estime :

a) soit que la situation exige une enquête et que cette situation donnerait lieu, si le stagiaire en droit était reconnu coupable de conduite non professionnelle, à une ordonnance de cessation ou de suspension de stage ou encore à une amende supérieure à 1 000 $ payable au Barreau;

b) soit que l'intérêt public exige que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Consultation

24.6. (1) The chairperson of the Discipline Committee may consult with a vice-chairperson of the Committee before making a direction, referral or designation, or establishing a Committee of Inquiry.

Consultation

24.6. (1) Le président du comité de discipline peut consulter un vice-président du comité avant de donner une directive, de faire un renvoi ou une nomination ou encore de constituer un comité d'enquête.

Disqualification

(2) A vice-chairperson with whom the chairperson consults under subsection (1) may not be designated or appointed to review, mediate or inquire into the matter further.

Inhabilité

(2) Le vice-président consulté par le président en vertu du paragraphe (1) ne peut être désigné ou nommé afin de continuer l'examen, la médiation ou l'enquête relativement à une affaire.

Establishment of Committee of Inquiry

(3) A Committee of Inquiry established under subsection 24.4(6), 24.5(6) or 24.8(4) must be composed of

(a) two persons from among the members of the Discipline Committee who are members of the Society; and

(b) one layperson who is a member of the Discipline Committee.

Constitution du comité d'enquête

(3) Le comité d'enquête constitué en vertu du paragraphe 24.4(6), 24.5(6) ou 24.8(4) doit être composé de deux personnes parmi les membres du comité de discipline qui sont membres du Barreau et d'une personne profane qui est membre du comité de discipline.

Notice of direction, referral or appointment

(4) The chairperson shall notify the Executive, the respondent, the complainant and any other person the chairperson determines to have a legitimate interest

Notification

(4) Le président avise le bureau, l'intimé, le plaignant et toute autre personne qui, selon lui, a un intérêt légitime dans l'affaire d'une directive, d'un

in the matter, of a direction, referral or designation, or of the establishment of a Committee of Inquiry.

renvoi, d'une nomination ou de la constitution d'un comité d'enquête.

Vacancy on Committee of Inquiry

(5) Notwithstanding subsection (3), a Committee of Inquiry that is reduced by one person after the commencement of an inquiry, whether that person is a member of the Society or a layperson, may continue with the inquiry. SNWT 2008,c.17,s.7.

Vacance au comité d'enquête

(5) Par dérogation au paragraphe (3), une fois l'enquête en cours, le comité d'enquête dont le nombre est réduit d'une personne, qu'il s'agisse d'un membre du Barreau ou d'une personne profane, peut poursuivre l'enquête. LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Withdrawal before inquiry

24.7. (1) If, before a Sole Inquirer or Committee of Inquiry commences an inquiry into the conduct of a respondent, the chairperson of the Discipline Committee is of the opinion that the continuance of the proceedings or a particular allegation is no longer warranted, the chairperson may withdraw the matter or allegation and no further action shall be taken.

Retrait avant enquête

24.7. (1) Avant le début d'une enquête sur la conduite d'un intimé par l'enquêteur unique ou par le comité d'enquête, s'il est d'avis que cette enquête ou qu'une allégation donnée n'est plus justifiée, le président du comité de discipline peut retirer l'affaire ou l'allégation et aucune autre mesure n'est prise.

Notice to interested persons

(2) The chairperson shall notify the Executive, the respondent, the complainant and any other person the chairperson determines to have a legitimate interest in the matter, of a withdrawal or discontinuance under this section and of the reasons for the withdrawal or discontinuance. SNWT 2008,c.17,s.7.

Notification

(2) Le président avise le bureau, l'intimé, le plaignant et toute autre personne qui, selon lui, a un intérêt dans l'affaire du retrait ou de l'abandon fait en vertu du présent article et des motifs à l'appui. LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Discontinuance of inquiry into conduct of member

24.8. (1) A Sole Inquirer may discontinue an inquiry in respect of the conduct of a member at any stage of the proceedings prior to the making of a finding in respect of the conduct, if the Sole Inquirer is of the opinion that

(a) it would be likely, were the member found guilty of unprofessional conduct before a Committee of Inquiry inquiring into his or her conduct, for the name of the member to be struck from the Roll or for the member to be suspended for a specified period of time; or

(b) the public interest otherwise requires that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

Abandon de l'enquête sur la conduite du membre

24.8. (1) L'enquêteur unique peut, à toute étape des procédures, mettre fin à une enquête portant sur la conduite d'un membre avant d'avoir tiré des conclusions quant à la conduite de ce dernier s'il est convaincu :

a) soit que le nom du membre serait probablement rayé du Tableau ou que le membre serait suspendu pour une période déterminée s'il était reconnu coupable de conduite non professionnelle à la suite d'une enquête sur sa conduite par le comité d'enquête;

b) soit que l'intérêt public exige que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

Discontinuance of inquiry into conduct of student-at-law

(2) A Sole Inquirer may discontinue an inquiry in respect of the conduct of a student-at-law at any stage of the proceedings prior to the making of a finding in respect of the conduct, if the Sole Inquirer is of the opinion that

(a) it would be likely, were the student-at-law found guilty of unprofessional conduct before a Committee of Inquiry inquiring into his or her conduct, for the articles of the student-at-law to be terminated or to be suspended for a specified period of time; or

Abandon de l'enquête sur la conduite du stagiaire en droit

(2) L'enquêteur unique peut, à toute étape des procédures, mettre fin à une enquête portant sur la conduite d'un stagiaire en droit avant d'avoir tiré des conclusions quant à la conduite de ce dernier s'il est convaincu :

a) soit que le stage du stagiaire en droit serait probablement annulé ou suspendu pour une période déterminée si le stagiaire en droit était reconnu coupable de conduite non professionnelle à la suite d'une enquête sur sa conduite par le comité d'enquête;

(b) the public interest otherwise requires that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

b) soit que l'intérêt public exige que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

Notice to chairperson of Discipline Committee

(3) If a Sole Inquirer discontinues an inquiry into a matter under this section, he or she shall, without delay, submit to the chairperson of the Discipline Committee a report of the decision to discontinue and the reasons for the decision.

(3) L'enquêteur unique qui met fin à une enquête sur une affaire en vertu du présent article présente sans délai au président du comité de discipline un rapport motivé de sa décision.

Avis au président du comité de discipline

Establishment of Committee of Inquiry

(4) On receiving a report of discontinuance of an inquiry into a matter by a Sole Inquirer, the chairperson shall establish a Committee of Inquiry to conduct an inquiry into that matter.

(4) Sur réception du rapport de l'enquêteur unique l'avisant de l'abandon d'une enquête sur une affaire, le président constitue un comité d'enquête qui enquêtera sur cette affaire.

Constitution du comité d'enquête

Notice to interested persons

(5) The chairperson of the Discipline Committee shall notify the Executive, the respondent, the complainant and any other person the chairperson determines to have a legitimate interest in the matter, of

(a) the discontinuance of an inquiry before a Sole Inquirer and the reasons for the discontinuance; and

(b) the establishment of a Committee of Inquiry.

SNWT 2008,c.17,s.7.

(5) Le président du comité de discipline avise le bureau, l'intimé, le plaignant et toute autre personne qui, selon lui, a un intérêt légitime dans l'affaire, de :

a) l'abandon de l'enquête par l'enquêteur unique et des motifs à l'appui;

b) la constitution d'un comité d'enquête.

LTN-O 2008, ch. 17, art. 7.

Notification

Natural justice

25. (1) A Sole Inquirer or a Committee of Inquiry shall conduct an inquiry in accordance with the rules of natural justice.

25. (1) L'enquêteur unique ou le comité d'enquête conduit une enquête en conformité avec les règles de justice naturelle.

Justice naturelle

Laws of evidence

(2) Subject to subsection (1), a Sole Inquirer or Committee of Inquiry conducting an inquiry is not bound by the laws of evidence applicable to judicial proceedings.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'enquêteur unique ou le comité d'enquête menant une enquête n'est pas lié par les règles de preuve applicables aux instances judiciaires.

Règles de preuve

Powers of Committee of Inquiry or Sole Inquirer

(3) A Sole Inquirer or Committee of Inquiry has the power to

(a) summon a respondent or complainant as a witness;

(b) require a respondent or complainant to give evidence on oath or affirmation;

(c) require a respondent or complainant to produce the materials that the Sole Inquirer or Committee of Inquiry considers necessary for a full and proper inquiry;

(d) issue a notice requesting a person other than a respondent or complainant to attend the inquiry as a witness

(i) to give evidence on oath or affirmation, or

(ii) to produce materials;

(e) ascertain the facts in the manner that the

(3) L'enquêteur unique ou le comité d'enquête a le pouvoir :

a) d'assigner comme témoin l'intimé ou le plaignant;

b) d'obliger l'intimé ou le plaignant à donner une preuve sous serment ou sous déclaration solennelle;

c) d'obliger l'intimé ou le plaignant à produire la documentation qu'il juge nécessaire à la tenue d'une enquête complète et régulière;

d) d'émettre un avis obligeant une personne autre que l'intimé ou le plaignant à comparaître comme témoin lors d'une enquête aux fins suivantes :

(i) pour donner une preuve sous serment ou sous déclaration solennelle;

Pouvoirs du comité d'enquête ou de l'enquêteur unique

Sole Inquirer or Committee of Inquiry considers necessary;

(f) do all things that the Sole Inquirer or Committee of Inquiry considers necessary to provide a full and proper inquiry; and

(g) make findings in respect of the conduct of a respondent.

(ii) pour produire de la documentation;

e) de vérifier les faits de la manière qu'il estime nécessaire;

f) de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la tenue d'une enquête complète et régulière;

g) de tirer des conclusions sur la conduite de l'intimé.

Further powers

(4) A Sole Inquirer or Committee of Inquiry has the same power as is vested in a court of record in civil matters

(a) to administer oaths or affirmations;

(b) to enforce the attendance of a respondent or complainant as a witness;

(c) to compel a respondent or complainant to give evidence on oath or affirmation; and

(d) to compel a respondent or complainant to produce any materials.

Autres pouvoirs

(4) L'enquêteur unique ou le comité d'enquête a les mêmes pouvoirs que ceux investis dans un tribunal d'archives en matière civile, soit le pouvoir :

a) de faire prêter serment et de recevoir les déclarations solennelles;

b) de contraindre l'intimé ou le plaignant à comparaître comme témoin;

c) de contraindre l'intimé ou le plaignant à donner une preuve sous serment ou sous déclaration solennelle;

d) de contraindre l'intimé ou le plaignant à produire de la documentation.

Application to compel attendance

(5) A Sole Inquirer, Committee of Inquiry or respondent may apply to the Supreme Court for an order requiring a person other than the respondent or complainant to attend an inquiry as a witness to give evidence on oath or affirmation, or to produce materials.

Assignation à comparaître

(5) L'enquêteur unique, le comité d'enquête ou l'intimé peut demander à la Cour suprême d'ordonner à une personne autre que l'intimé ou le plaignant de comparaître comme témoin lors d'une enquête afin de donner une preuve sous serment ou sous déclaration solennelle ou de produire de la documentation.

Order

(6) On application under subsection (5), a judge of the Supreme Court may order a person to attend an inquiry as a witness to give evidence on oath or affirmation or to produce materials if the judge is satisfied that the attendance is reasonably required for the purposes of a full and proper inquiry. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.10; SNWT 1995,c.7, s.6; SNWT 2008,c.17.s.8.

Ordonnance

(6) À la suite d'une demande faite en vertu du paragraphe (5), le juge de la Cour suprême peut ordonner à une personne de comparaître comme témoin lors d'une enquête afin de donner une preuve sous serment ou sous déclaration solennelle ou de produire de la documentation s'il estime que la présence de cette personne est raisonnablement nécessaire à la tenue d'une enquête complète et régulière. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 10; LTN-O 1995, ch. 7, art. 6; LTN-O 2008, ch. 17, art. 8.

Counsel

26. The Society and a respondent have the right to be represented by counsel. SNWT 1995,c.7,s.7; SNWT 2008,c.17,s.9.

Avocat

26. Le Barreau et l'intimé ont le droit d'être représentés par un avocat. LTN-O 1995, ch. 7, art. 7; LTN-O 2008, ch. 17, art. 9.

Suspension or limitation of privileges pending inquiry

27. Notwithstanding any other provision of this Act, the chairperson of the Discipline Committee, in his or her discretion, or a Committee of Inquiry, in its discretion, may

(a) make an order limiting the rights and privileges of a member or student-at-law, or

(b) suspend a member or suspend the articles of a student-at-law,

pending the inquiry of a matter concerning the conduct

Suspension ou limitation des privilèges durant l'enquête

27. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, en attendant une enquête sur la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit et la préparation des conclusions de l'enquête, le président du comité de discipline ou un comité d'enquête peut, à sa discrétion :

a) ordonner la limitation des droits et privilèges du membre ou du stagiaire en droit;

b) suspendre le membre ou le stage d'un

of the member or student-at-law and pending the making of its finding as to the matter, but in no case shall a limitation or suspension exceed a period of 90 days. SNWT 1995,c.7,s.8.

stagiaire en droit.
La limitation ou la suspension ne peut en aucun cas durer plus de 90 jours. LTN-O 1995, ch. 7, art. 8.

Trust money

28. Where it is established or admitted that a member or student-at-law has received any money on trust, the burden of proof that the money has been properly dealt with lies on the member or student-at-law. SNWT 1995,c.7,s.9; SNWT 2010,c.16, Sch.A,s.25(6).

Sommes d'argent détenues en fiducie

28. S'il a été établi ou admis qu'un membre ou un stagiaire en droit a reçu des sommes d'argent en fiducie, celui-ci a la charge de prouver qu'il les a convenablement gérées. LTN-O 1995, ch. 7, art. 9.

Inquiry where respondent absent

29. (1) It is the duty of a respondent to appear at an inquiry, but in the event of his or her non-attendance, the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry may, on receiving proof of service of notice to the respondent, proceed with the inquiry in his or her absence and may, without further notice to the respondent, make a report of the findings of the inquiry or take such other action as is authorized under this Act.

Enquête en cas d'absence

29. (1) Il incombe à l'intimé de comparaître à l'enquête. En cas de non-comparution, l'enquêteur unique ou le comité d'enquête peut, sur réception de la preuve de signification d'un avis à l'intimé, poursuivre l'enquête en son absence et, sans qu'il soit nécessaire de l'aviser de nouveau, préparer un rapport sur ses conclusions suite à l'enquête ou prendre d'autres mesures autorisées par la présente loi.

Witness

(2) A witness may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the inquiry, and shall not be excused from answering any question on the ground that the answer might

(a) tend to incriminate the witness,
(b) subject the witness to punishment under this Part, or
(c) tend to establish the liability of the witness
  (i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, or
  (ii) to prosecution under any Act,

but the answer so given shall not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceeding under any other Act.

Témoins

(2) Les témoins peuvent être interrogés sous serment ou sur affirmation solennelle sur tout sujet relatif à l'enquête et ils ne peuvent être exemptés de répondre pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :

a) tendre à les incriminer;
b) les exposer à des peines prévues par la présente partie;
c) tendre à établir leur responsabilité :
  (i) soit dans une procédure civile instituée par la Couronne ou qui que ce soit,
  (ii) soit dans une poursuite en vertu de quelque loi.

Leur réponse ne peut être invoquée et n'est pas recevable contre eux dans une procédure civile ou dans une instance engagée en vertu de quelque autre loi.

Solicitor and client privilege

(3) A member or student-at-law may not in any proceedings under this Part refuse to give evidence or produce any materials on the ground of solicitor and client privilege.

Secret professionnel

(3) Dans une procédure visée par la présente partie, un membre ou un stagiaire en droit ne peut invoquer le secret professionnel pour refuser de fournir des éléments de preuve ou de produire de la documentation.

Commission evidence

(4) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is out of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court on an application *ex parte* by the Sole Inquirer, Committee of Inquiry or respondent, may direct the issuing of a commission for the obtaining of the evidence of the witness under the Rules of the Supreme Court in that behalf. RSNWT 1988, c.40(Supp.),s.11; SNWT 1995, c.7,s.10; SNWT 2008,c.17,s.10; SNWT 2010, c.16,Sch.A,s.25(2); SNWT 2014,c.31,s.10(3).

Mandat

(4) Afin d'obtenir le témoignage d'une personne se trouvant à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême peut, sur demande *ex parte* de l'enquêteur unique, du comité d'enquête ou de l'intimé, ordonner la délivrance d'une commission rogatoire pour obtenir les éléments de preuve du témoin en conformité avec les Règles de la Cour suprême à cet égard. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 11; LTN-O 1995, ch. 7, art. 10; LTN-O 2008, ch. 17, art. 10; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2). LTN-O 2014, ch. 31, art. 10(3).

Discipline of member by Sole Inquirer

29.1. (1) Where a member is found by a Sole Inquirer to be guilty of unprofessional conduct, the Sole Inquirer shall reprimand the member.

Réprimande du membre

29.1. (1) L'enquêteur unique réprimande le membre qui se rend coupable de conduite non professionnelle.

Conditions, fine and costs

(2) In addition to reprimanding a member, the Sole Inquirer may

(a) impose one or more conditions on the member's practice, including but not limited to a condition that the member practise under supervision or report on matters specified in the order to the Discipline Committee or another body or person;

(b) impose one or more other conditions or requirements permitted by the rules;

(c) order the member to pay to the Society, within the time fixed by the order, a fine not exceeding $2,000 for each act or matter regarding the member's conduct in respect of which the Sole Inquirer has made a finding of guilt; and

(d) order the member to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order.

SNWT 1995, c.7, s.11; SNWT 2008,c.17,s.11.

Conditions, amendes et frais

(2) En plus de réprimander le membre, l'enquêteur unique peut, à la fois :

a) assujettir le membre, dans l'exercice de sa profession, à une ou à plusieurs conditions, y compris l'obligation d'exercer sa profession sous suspension ou de rendre compte de questions précisées dans l'ordonnance au comité de discipline ou à un autre organisme ou personne;

b) imposer une ou plusieurs conditions ou exigences permises dans les règles;

c) ordonner au membre de payer au Barreau, dans le délai fixé par l'ordonnance, une amende maximale de 2 000 $ pour chaque infraction liée à sa conduite dont il est reconnu coupable par l'enquêteur unique;

d) ordonner au membre de payer les frais de l'enquête dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance.

LTN-O 1995, ch. 7, art. 11; LTN-O 2008, ch. 17, art. 11.

Discipline of member by Committee of Inquiry

30. (1) Where a member is found by a Committee of Inquiry to be guilty of unprofessional conduct, the Committee of Inquiry shall

(a) order that the name of the member be struck from the Roll;

(b) order that the member be suspended for a specified period of time; or

(c) reprimand the member.

Sanctions disciplinaires applicables aux membres

30. (1) Un comité d'enquête qui reconnaît un membre coupable de conduite non professionnelle :

a) ou bien ordonne sa radiation du Tableau;

b) ou bien ordonne sa suspension pendant une période déterminée;

c) ou bien le réprimande.

Conditions

(2) In addition to reprimanding or ordering the suspension of a member, the Committee of Inquiry may

(a) impose one or more conditions on the member's suspension or practice, including but not limited to a condition that the member practise under supervision or report on matters specified in the order to the Discipline Committee or another body or person; and

(b) impose one or more other conditions or requirements permitted by the rules.

Conditions

(2) En plus de réprimander le membre ou d'ordonner sa suspension, le comité d'enquête peut, à la fois :

a) assortir la suspension ou l'exercice de la profession du membre d'une ou de plusieurs conditions, y compris l'obligation pour le membre d'exercer sa profession sous suspension ou de rendre compte de questions précisées dans l'ordonnance au comité de discipline ou à un autre organisme ou personne;

b) imposer une ou plusieurs conditions ou exigences permises dans les règles.

Fine and costs

(3) In addition to reprimanding or ordering the suspension of a member, or ordering that the name of a member be struck from the Roll, the Committee of Inquiry may

(a) order the member to pay to the Society, within the time fixed by the order, a fine not exceeding $10,000 for each act or matter regarding the member's conduct in respect of which the Committee of Inquiry has made a finding of guilt; and

(b) order the member to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order.

SNWT 1995, c.7,s.12; SNWT 2008,c.17,s.12.

Amendes et frais

(3) En plus de réprimander le membre, d'ordonner sa suspension, ou d'ordonner que son nom soit rayé du Tableau, le comité d'enquête peut ordonner au membre :

a) d'une part, de payer au Barreau une amende maximale de 10 000 $ pour chaque infraction liée à sa conduite dont il est reconnu coupable par le comité d'enquête, dans le délai fixé par l'ordonnance;

b) d'autre part, d'acquitter les frais de l'enquête, dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance.

LTN-O 1995, ch. 7, art. 12; LTN-O 2008, ch. 17, art. 12.

Discipline of student-at-law by Sole Inquirer

30.1. (1) Where a student-at-law is found by a Sole Inquirer to be guilty of unprofessional conduct, the Sole Inquirer shall reprimand the student-at-law.

Réprimande du stagiaire en droit

30.1. (1) L'enquêteur unique réprimande le stagiaire en droit qui se rend coupable de conduite non professionnelle.

Conditions, fine and costs

(2) In addition to reprimanding a student-at-law, the Sole Inquirer may

(a) impose one or more conditions on the practice of the student-at-law;

(b) impose one or more other conditions or requirements permitted by the rules;

(c) order the student-at-law to pay to the Society, within the time fixed by the order, a fine not exceeding $1,000 for each act or matter regarding the student-at-law's conduct in respect of which the Sole Inquirer has made a finding of guilt; and

(d) order the student-at-law to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order.

SNWT 1995,c.7,s.13; SNWT 2008,c.17,s.13.

Conditions, amendes et frais

(2) En plus de réprimander le stagiaire en droit, l'enquêteur unique peut, à la fois :

a) assujettir le stagiaire en droit, dans l'exercice de son stage, à une ou à plusieurs conditions;

b) imposer une ou plusieurs conditions ou exigences permises dans les règles;

c) ordonner au stagiaire en droit de payer au Barreau, dans le délai fixé par l'ordonnance, une amende maximale de 1 000 $ pour chaque infraction liée à sa conduite dont il est reconnu coupable par l'enquêteur unique;

d) ordonner au stagiaire en droit de payer les frais de l'enquête dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance.

LTN-O 1995, ch. 7, art. 13; LTN-O 2008, ch. 17, art. 13.

Discipline of student-at-law by Committee of Inquiry

31. (1) Where a student-at-law is found by a Committee of Inquiry to be guilty of unprofessional conduct, the Committee shall

(a) terminate the articles of the student-at-law;

(b) order that the articles of the student-at-law be suspended for a stated period of time; or

(c) reprimand the student-at-law.

Sanctions disciplinaires applicables aux stagiaires en droit

31. (1) Un comité d'enquête qui reconnaît un stagiaire en droit coupable de conduite non professionnelle :

a) ou bien met fin à son stage;

b) ou bien ordonne la suspension de son stage pendant une période déterminée;

c) ou bien le réprimande.

Conditions

(2) In addition to reprimanding or ordering the suspension of articles of a student-at-law, the Committee of Inquiry may

Conditions

(2) En plus de réprimander le stagiaire en droit ou d'ordonner la suspension de son stage, le comité d'enquête peut, à la fois :

(a) impose one or more conditions on the student-at-law's suspension or practice; and
(b) impose one or more other conditions or requirements permitted by the rules.

a) assortir la suspension ou l'exercice du stage d'une ou de plusieurs conditions;
b) imposer une ou plusieurs conditions ou exigences permises dans les règles.

Fine and costs

(3) In addition to reprimanding or ordering the suspension or termination of articles of a student-at-law, the Committee of Inquiry may
(a) order the student-at-law to pay to the Society, within the time fixed by the order, a fine not exceeding $2,000 for each act or matter regarding the student-at-law's conduct in respect of which the Committee of Inquiry has made a finding of guilt; and
(b) order the student-at-law to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order.

RSNWT1988,c.40(Supp.),s.12; SNWT 1995,c.7, s.14; SNWT 2008,c.17,s.14.

Amendes et frais

(3) En plus de réprimander le stagiaire en droit ou d'ordonner la suspension ou la cessation de son stage, le comité d'enquête peut, à la fois :
a) ordonner au stagiaire en droit de payer au Barreau, dans le délai fixé par l'ordonnance, une amende maximale de 2 000 $ pour chaque infraction liée à sa conduite dont il est reconnu coupable par le comité d'enquête;
b) ordonner au stagiaire en droit de payer les frais de l'enquête dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance.

LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 12; LTN-O 1995, ch. 7, art. 14; LTN-O 2008, ch. 17, art. 14.

31.1. Repealed, SNWT 1995,c.7,s.15.

31.1. Abrogé, LTN-O 1995, ch. 7, art. 15.

Report of Committee of Inquiry

32. (1) A Sole Inquirer or a Committee of Inquiry shall, after completing an inquiry, without delay submit to the Executive and to the chairperson of the Discipline Committee a full report of the facts and its findings together with a report of the action taken as a result of its findings.

Rapport du comité d'enquête

32. (1) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur unique ou le comité d'enquête présente sans délai au bureau et au président du comité de discipline un rapport complet sur les faits et conclusions de l'enquête, ainsi que des mesures prises pour y donner suite.

Notice of decision

(2) On receipt of a report under subsection (1), the chairperson of the Discipline Committee shall notify the respondent, the complainant and any other person the chairperson determines to have a legitimate interest in the report of the findings of the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry and the action taken by the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry as a result of those findings. RSNWT 1988, c.40(Supp.),s.14; SNWT 1995,c.7,s.16; SNWT 2008, c.17,s.15.

Notification

(2) Dès que le président du comité de discipline reçoit le rapport visé au paragraphe (1), il avise l'intimé, le plaignant et toute autre personne qui aurait un intérêt légitime à connaître les conclusions de l'enquêteur unique ou du comité d'enquête et les mesures prises pour y donner suite. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 14; LTN-O 1995, ch. 7, art. 16; LTN-O 2008, ch. 17, art. 15.

(3) **Repealed, SNWT 1995,c.7,s.16.**

(3) **Abrogé, LTN-O 1995, ch. 7, art. 16.**

Application for costs

32.01. (1) A respondent who is found by a Sole Inquirer or Committee of Inquiry to be not guilty of unprofessional conduct may apply to the Executive for an order that the Society pay some or all of his or her costs of the inquiry.

Demande de frais

32.01. (1) L'intimé que l'enquêteur unique ou le comité d'enquête reconnaît non coupable de conduite non professionnelle peut demander au bureau d'ordonner au Barreau de payer une partie ou la totalité des frais de l'enquête.

Award for costs

(2) On application under subsection (1), the Executive may, in its discretion, award the respondent some or all of his or her costs of an inquiry. SNWT 2008,c.17,s.16.

Allocation des frais

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le bureau peut, à sa discrétion, accorder à l'intimé une partie ou la totalité des frais d'enquête qu'il a encourus. LTN-O 2008, ch. 17, art. 16.

Automatic suspension for failure to pay fine or costs

32.1. Where a member or student-at-law fails to pay a fine or costs imposed by a Sole Inquirer or Committee of Inquiry under this Part, the member or student-at-law is, without notice, suspended until the fine or costs are paid. SNWT 1995,c.7,s.16.

Suspension pour défaut de paiement

32.1. Le membre ou le stagiaire en droit qui omet de payer l'amende ou les frais imposés, en vertu de la présente partie, par l'enquêteur unique ou le comité d'enquête, est suspendu sans préavis jusqu'à ce que le paiement ait été fait. LTN-O 1995, ch. 7, art. 16.

Notice of disciplinary action

32.2. Where, under this Part, a member is suspended, the name of a member is struck from the Roll, or the articles of a student-at-law are suspended or terminated, the Executive shall

(a) give notice of the disciplinary action taken in respect of the member or student-at-law to the law society or other governing body of the legal profession in each province and territory;

(b) give notice of the disciplinary action taken in respect of the member or student-at-law to members and students-at-law in accordance with the rules; and

(c) cause notices to be published in the *Northwest Territories Gazette* and in such newspapers or other publications as may be necessary to inform the public of the disciplinary action taken in respect of the member or student-at-law.

SNWT 1995,c.7,s.16; SNWT 1997, c.8,s.18(4); SNWT 2004,c.10,s.9.

Avis de mesure disciplinaire

32.2. En cas de suspension ou de radiation du Tableau d'un membre ou de suspension ou d'annulation du stage d'un stagiaire en droit en application de la présente partie, le bureau :

a) avise le barreau ou le corps dirigeant de la profession juridique de chaque province et territoire de la mesure disciplinaire contre le membre ou le stagiaire en droit;

b) en conformité avec les règles, avise les membres et les stagiaires en droit de la mesure disciplinaire contre le membre ou le stagiaire en droit;

c) fait publier des avis dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et dans les journaux ou autres publications lorsqu'il juge nécessaire de renseigner le public de la mesure disciplinaire contre le membre ou le stagiaire en droit.

LTN-O 1995, ch. 7, art. 16; LTN-O 1997, ch. 8, art. 18(4); LTN-O 2004, ch. 10, art. 9.

EXTRATERRITORIAL DISCIPLINE

DISCIPLINE EXTRATERRITORIALE

Definitions

32.3. (1) In this section,

"bijurisdictional member" means a member or student-at-law who is also a member of an extraterritorial law society, or who ceased to be a member of an extraterritorial law society by reason of an order referred to in paragraph (5)(a); (*membre aussi membre d'un autre barreau*)

"extraterritorial disciplinary body" means the governing body of an extraterritorial law society or a person or group of persons having powers to impose disciplinary sanctions on the members of an extraterritorial law society by way of suspension or termination of membership in that law society; (*organe disciplinaire extraterritorial*)

"extraterritorial law society" means a law society or other body in a jurisdiction other than the Northwest Territories in which membership is, under the laws of that jurisdiction, required for the practice of law. (*barreau extraterritorial*)

Définitions

32.3. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«barreau extraterritorial» Un barreau ou autre organe relevant d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest auquel il faut adhérer, selon les lois de l'endroit, afin d'exercer le droit. (*extraterritorial law society)*

«membre aussi membre d'un autre barreau» Un membre ou un stagiaire en droit qui est aussi membre d'un barreau extraterritorial ou qui a cessé de l'être en raison d'une ordonnance visée à l'alinéa (5)a). (*bijurisdictional member)*

«organe disciplinaire extraterritorial» Le corps dirigeant d'un barreau extraterritorial, ou une personne ou un groupe de personnes qui a le pouvoir d'imposer aux membres de ce barreau des sanctions disciplinaires sous forme de suspension ou de radiation de ce barreau. (*extraterritorial disciplinary body*)

Interpretation

(2) A reference in this section to the suspension or termination of the membership of a bijurisdictional member in the Society, includes respectively the suspension of the articles of a student-at-law and the termination of the articles of a student-at-law.

Interprétation

(2) Aux fins du présent article, sont assimilées à la suspension ou à la radiation du Barreau d'un membre aussi membre d'un autre barreau la suspension et la cessation du stage d'un stagiaire en droit.

Suspension pending investigation or outcome

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the chairperson of the Discipline Committee may suspend a bijurisdictional member's membership in the Society if an extraterritorial disciplinary body suspends the bijurisdictional member's membership pending an investigation or the outcome of disciplinary proceedings in that jurisdiction.

Suspension en cours d'enquête ou dans l'attente de l'issue des procédures

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le président du comité de discipline peut suspendre un membre aussi membre d'un autre barreau si l'organe disciplinaire extraterritorial suspend ce dernier au cours d'une enquête ou en attendant l'issue des procédures disciplinaires entreprises par l'autre barreau.

Duration of suspension

(4) A suspension by the chairperson under subsection (3) must be for a period co-extensive with the period of suspension ordered by the extraterritorial disciplinary body.

Durée de la suspension

(4) La durée de la suspension qu'impose le président en vertu du paragraphe (3) doit être coextensive de celle imposée par l'organe disciplinaire extraterritorial.

Order

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the chairperson may make an order against a bijurisdictional member if

(a) an extraterritorial disciplinary body, in proceedings against the bijurisdictional member,

(i) makes an order for the suspension of the bijurisdictional member's membership in the extraterritorial law society for a fixed period, or

(ii) makes an order having the effect of terminating the bijurisdictional member's membership in the extraterritorial law society; or

(b) the bijurisdictional member resigns as a member of the extraterritorial law society with the result that disciplinary proceedings initiated by that law society do not continue against the bijurisdictional member.

Ordonnance

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le président peut rendre une ordonnance à l'encontre d'un membre aussi membre d'un autre barreau dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) au cours de procédures relatives à ce membre, l'organe disciplinaire extraterritorial rend, à l'égard de ce membre, soit une ordonnance de suspension pour une durée déterminée soit une ordonnance de radiation du barreau extraterritorial;

b) le membre aussi membre d'un autre barreau démissionne du barreau extraterritorial, mettant ainsi fin aux procédures disciplinaires entreprises à son endroit par ce barreau.

Effect of order

(6) An order made by the chairperson under subsection (5) must be either

(a) an order for the suspension of the bijurisdictional member's membership in the Society for the period set out in the order; or

(b) an order terminating the bijurisdictional member's membership in the Society.

Effet de l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue par le président en vertu du paragraphe (5) doit prévoir l'une ou l'autre des conséquences suivantes :

a) la suspension du Barreau du membre aussi membre d'un autre barreau, pour la durée précisée dans l'ordonnance;

b) la radiation du Barreau du membre aussi membre d'un autre barreau.

Opportunity to make representations

(7) The chairperson shall not make an order under subsection (5) until the bijurisdictional member has been given

(a) notice of the chairperson's intention to consider making an order under that

Présentation d'arguments

(7) Le président ne peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5) qu'aux deux conditions suivantes :

a) il a remis au membre aussi membre d'un autre barreau un avis de son intention de

subsection; and

(b) a reasonable opportunity to make oral or written representations to the chairperson.

SNWT 1995,c.7,s.16; SNWT 2008,c.17,s.17.

rendre une telle ordonnance;

b) le membre visé a eu l'occasion raisonnable de présenter au président des arguments verbaux ou écrits.

LTN-O 1995, ch. 7, art. 16; LTN-O 2008, ch. 17, art. 17.

APPEAL

APPEL

Appeal to Court of Appeal

33. (1) A member or student-at-law whose conduct was inquired into, or the Executive, may appeal to the Court of Appeal on a question of law from any finding or action taken by a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry by filing notice of appeal with the Registrar of the Court of Appeal and serving notice on the Secretary or the member or student-at-law within 30 days after the Sole Inquirer or Committee of Inquiry reports the findings of the inquiry or within such further time as the Court of Appeal may allow.

Appel

33. (1) Le membre ou le stagiaire en droit dont la conduite fait l'objet d'une enquête, ou le bureau, peut interjeter appel devant la Cour d'appel sur une question de droit de toute conclusion tirée ou de toute mesure prise par l'enquêteur unique ou le comité d'enquête, en déposant un avis d'appel auprès du registraire de la Cour d'appel et en signifiant avis au secrétaire, au membre ou au stagiaire en droit dans les 30 jours qui suivent la présentation des conclusions de l'enquêteur unique ou du comité d'enquête ou dans le délai plus long que peut autoriser la Cour d'appel.

Procedure

(2) The procedure in an appeal shall, with such modifications as the circumstances require, be the same as that provided in the rules of the Court of Appeal respecting civil matters. RSNWT 1988, c.40(Supp.),s.15; SNWT 1995,c.11,s.28; SNWT 1995, c.7,s.17.

Procédure

(2) Compte tenu des adaptations de circonstance, la procédure d'appel est celle que prévoient les règles de la Cour d'appel en matières civiles. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 15; LTN-O 1995, ch. 11, art. 28; LTN-O 1995, ch. 7, art. 17.

AUTOMATIC SUSPENSION

SUSPENSION AUTOMATIQUE

Automatic suspension of member

33.1. (1) A member who is sentenced to a term of imprisonment is automatically suspended during the time that the member is imprisoned or is serving a conditional or intermittent sentence of imprisonment and during any period of parole, regardless of

(a) whether the conduct of the member giving rise to the suspension is or has been the subject of proceedings under this Act;

(b) any other sanction imposed under this Act;

(c) whether the member is suspended under any other provision of this Act; or

(d) the period of any suspension imposed under this Act.

Suspension automatique du membre

33.1. (1) Le membre qui est condamné à une peine d'emprisonnement est automatiquement suspendu pour la durée de l'emprisonnement ou de l'emprisonnement avec sursis, ou de la période où il purge une peine discontinue ou est en liberté conditionnelle, peu importe, selon le cas :

a) le fait que la conduite qui a donné lieu à sa suspension soit l'objet de procédures en vertu de la présente loi ou ait été l'objet de telles procédures;

b) l'imposition d'une autre sanction en vertu de la présente loi:

c) sa suspension en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

d) la durée de la suspension imposée en vertu de la présente loi.

Automatic suspension of articles

(2) The articles of a student-at-law who is sentenced to a term of imprisonment are automatically suspended during the time that the student-at-law is imprisoned or is serving a conditional or intermittent sentence of imprisonment and during any period of parole, regardless of

(a) whether the conduct of the student-at-law

Suspension automatique du stagiaire en droit

(2) Le stage d'un stagiaire en droit qui est condamné à une peine d'emprisonnement est automatiquement suspendu pour la durée de l'emprisonnement ou de l'emprisonnement avec sursis, ou de la période où il purge une peine discontinue ou est en liberté conditionnelle, peu importe, selon le cas :

a) le fait que la conduite qui a donné lieu à

giving rise to the suspension is or has been the subject of proceedings under this Act;

(b) any other sanction imposed under this Act;

(c) whether the articles of the student-at-law are suspended under any other provision of this Act; or

(d) the period of any suspension imposed under this Act.

SNWT 2008,c.17,s.18.

sa suspension soit l'objet de procédures en vertu de la présente loi ou ait été l'objet de telles procédures;

b) l'imposition d'une autre sanction en vertu de la présente loi;

c) la suspension de son stage en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

d) la durée de la suspension imposée en vertu de la présente loi.

LTN-O 2008, ch. 17, art. 18.

PART IV
ASSURANCE FUND

Assurance Fund

34. (1) The Society may maintain a fund called the Assurance Fund, for the reimbursement, in whole or in part at the discretion of the Executive, of persons sustaining pecuniary loss by reason of the misappropriation or wrongful conversion by a member of money or other property entrusted to or received by the member in his or her capacity as a barrister and solicitor, or in such other capacity as the Society may designate.

Rules respecting Assurance Fund

(2) The Executive may make rules

(a) respecting the administration of the Assurance Fund;

(b) providing for the levying on the active members of an annual assessment of an amount that may be fixed by the Executive from time to time for the purpose of maintaining and augmenting the Assurance Fund;

(c) providing for the charging to the Assurance Fund of expenses incurred by a custodian appointed under section 39, or in connection with audits and investigations pertaining to members' accounts;

(d) providing for the exemption of categories of active members from the payment of annual assessments referred to in paragraph (b) and the conditions on which the exemptions may be given; and

(e) prescribing the conditions to be met before any claim may be paid from the Assurance Fund.

Insurance

(3) The Society may, in the manner and on the terms and conditions that the Executive considers advisable, enter into contracts with insurers or other persons by which means the Assurance Fund may be protected in whole or in part against any claim or loss

PARTIE IV
FONDS D'INDEMNISATION

Fonds d'indem-nisation

34. (1) Le Barreau peut tenir un fonds, le Fonds d'indemnisation, destiné à indemniser, intégralement ou partiellement, à la discrétion du bureau, les personnes qui subissent une perte pécuniaire en raison du détournement ou de l'appropriation illicite par un membre de sommes d'argent ou d'autres biens qui lui ont été confiés ou qu'il a reçus en sa qualité d'avocat ou à tout autre titre que le Barreau reconnaît.

Règles relatives au Fonds

(2) Le bureau peut, par voie de règles :

a) régir l'administration du Fonds d'indemnisation;

b) percevoir auprès des membres actifs une cotisation annuelle dont il fixe le montant afin de maintenir et d'augmenter le Fonds d'indemnisation;

c) payer à même le Fonds d'indemnisation les dépenses engagées par le dépositaire nommé en vertu de l'article 39 ou engagées à l'occasion de vérifications et d'enquêtes relatives aux comptes des membres;

d) exempter des catégories de membres actifs du paiement de la cotisation annuelle visée à l'alinéa b) et fixer les conditions d'exemption;

e) fixer les conditions de paiement des indemnités.

Assurance

(3) Le Barreau peut, de la manière et aux conditions que le bureau considère indiquées, souscrire des contrats auprès d'assureurs ou d'autres personnes pour assurer tout ou partie du Fonds d'indemnisation contre les réclamations ou les pertes. Les frais

to the Fund and the costs incurred by the Society under any such contracts may be defrayed from the Fund or the proceeds of the Fund.

engagés par le Barreau à l'égard de ces contrats peuvent être payés à même le Fonds ou son produit.

Manner of keeping Assurance Fund

(4) The Assurance Fund
- (a) shall be kept separate and apart from any other funds of the Society;
- (b) shall be invested as the Executive may from time to time determine, but in investing the Executive is not subject to the provisions of the *Trustee Act* governing the investment of trust funds;
- (c) shall be administered by the Executive in the manner that it considers proper; and
- (d) is not subject to any trust.

Gestion

(4) Le Fonds d'indemnisation :
- a) est distinct des autres fonds du Barreau;
- b) est placé de la manière que détermine le bureau, sans être assujetti aux dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* qui concernent le placement de fonds en fiducie;
- c) est administré par le bureau de la manière qu'il estime appropriée;
- d) n'est soumis à aucune fiducie.

Reports respecting Assurance Fund

35. Not later than March 31 in each year, the Executive shall cause a report to be prepared respecting the Assurance Fund and all dispositions made from it during the previous calendar year.

Rapports

35. Chaque année, le 31 mars au plus tard, le bureau fait préparer un rapport sur le Fonds d'indemnisation et sur les sommes qui y ont été imputées au cours de l'année civile précédente.

Subrogation of rights

36. (1) Where any payment has been made from the Assurance Fund, the Society is, to the amount of the payment, subrogated to the rights, remedies and securities to which the person receiving the payment was entitled as against the defaulting members' trustee, assign, estate or personal representative and those rights, remedies and securities may be enforced or realized in the name of the Society.

Subrogation

36. (1) Lorsqu'un paiement est fait à même le Fonds d'indemnisation, le Barreau est subrogé, jusqu'à concurrence du montant payé, dans les droits, recours et garanties auxquels le bénéficiaire du paiement avait droit à l'encontre du fiduciaire, de l'ayant droit, de la succession ou du représentant personnel du membre en défaut. Ces droits, recours et garanties peuvent être exercés au nom du Barreau.

Limitation on right of action

(2) No person has any right of action against the Assurance Fund, the Society, the Executive or any committee or officer of the Society concerned with the Assurance Fund, in respect of any loss suffered by reason of dishonesty of any member of the Society or the agent or employee of a member.

Immunité

(2) Le Fonds d'indemnisation, le Barreau, le bureau et tout comité ou dirigeant du Barreau ayant affaire au Fonds d'indemnisation ne peuvent être poursuivis pour les pertes subies du fait de la malhonnêteté d'un membre du Barreau, ou d'un mandataire ou employé d'un membre.

PART V
SEIZURE AND CUSTODY OF PROPERTY

PARTIE V
SAISIE ET GARDE DE BIENS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

37. In this Part,

"depository" means any bank, credit union, trust company or person holding by way of deposit or otherwise any money, trust funds or assets of any kind relating to the business of a member as a barrister and solicitor; *(institution de dépôt)*

"member" includes a former member of the Society; *(membre)*

Définitions

37. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«biens» ou «biens d'un membre» Biens se trouvant n'importe où et gardés, acquis ou reçus par un membre pour le compte ou de la part d'un client ou d'une autre personne. Y sont notamment assimilés les grands livres, livres de comptes, registres, dossiers, documents, pièces, sûretés, actions, sommes en fiducie en espèces ou en dépôt, titres négociables, sceaux et biens mobiliers de personnes morales, se rapportant de quelque façon que ce soit à l'exercice actuel ou passé

"property" or "property of a member" means any thing wherever situated kept by, acquired by or given to a member by or for a client or any other person and, without restricting the generality of this definition, includes ledgers, books of account, records, files, documents, papers, securities, shares, trust money in cash or on deposit, negotiable instruments, corporate seals and chattels or any of them, where they in any way relate to his or her practice or former practice as a barrister and solicitor or the business or affairs of his or her clients or former clients or any of them, and whether or not they were acquired before or after he or she ceased to practise as a barrister and solicitor. *(biens* ou *biens d'un membre)*
SNWT 2004,c.10,s.10; SNWT 2010,c.16,Sch.A, s.25(4).

de la profession d'avocat par le membre ou aux affaires de ses clients actuels ou anciens, qu'ils aient ou non été acquis avant ou après que l'avocat a cessé d'exercer sa profession. (*property* or *property of a member*)

«institution de dépôt» Banque, caisse de crédit, compagnie de fiducie ou personne détenant, notamment par voie de dépôt, des sommes d'argent, des fonds en fiducie ou des éléments d'actif de toute nature reliés aux affaires d'un membre à titre d'avocat. (*depository*)

«membre» S'entend notamment d'un ancien membre du Barreau. (*member*)
LTN-O 2004, ch. 10, art. 10.

ACCOUNTING BY MEMBERS

REDDITION DE COMPTES PAR LES MEMBRES

Failure to account to client

38. (1) The chairperson of the Discipline Committee may at any time, if he or she is of the opinion that a member has failed to account to a client or to deliver to a client any property, instruct the Secretary to direct the member

(a) to give to the client or to the Secretary, or both, an accounting of the property, or
(b) to pay the property into or deposit the property with the Supreme Court,

and may fix a time within which the member is to comply with the direction.

Omission de rendre compte au client

38. (1) Le président du comité de discipline, qui estime qu'un membre a omis de rendre compte à un client ou de lui remettre un bien, peut à tout moment demander au secrétaire d'ordonner au membre :

a) soit de rendre compte du bien au client ou au secrétaire, ou aux deux;
b) soit de payer le bien ou de le déposer auprès de la Cour suprême.

Il peut également impartir au membre un délai pour se conformer à l'ordre.

Order

(2) Property paid or deposited under subsection (1) may, on an order of a judge of the Supreme Court, be paid out or delivered to the person or persons named in the order as being entitled to the property.

Ordonnance

(2) Sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême, les biens payés ou déposés en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payés ou remis à la ou aux personnes nommées dans l'ordonnance comme ayant droit aux biens.

CUSTODIAN

DÉPOSITAIRE

Appointment of custodian

39. (1) A judge of the Supreme Court may, on application by the Society either *ex parte* or on such notice as the judge may require, by order, appoint a person as custodian to have custody of the property of a member and to manage or wind up the legal business of a member, where

(a) the name of the member has been struck from the Roll;
(b) the member has been suspended;
(c) the member has died or become mentally incapacitated;
(d) by reason of illness or for any other reason, the member is unable to practise as a barrister and solicitor;

Nomination d'un dépositaire

39. (1) Un juge de la Cour suprême peut, sur demande *ex parte* du Barreau ou en donnant l'avis qu'il estime approprié, nommer par voie d'ordonnance un dépositaire qui sera chargé de garder les biens d'un membre, et de gérer ou de liquider sa pratique, dans les cas suivants :

a) le nom du membre a été radié du Tableau;
b) le membre a été suspendu;
c) le membre est décédé ou devient mentalement incapable;
d) le membre devient incapable, notamment pour raison de santé, d'exercer sa profession;

(e) the member has absconded or is otherwise improperly absent from his or her place of business or has neglected his or her practice for an unduly extended period;
(f) there is reason to believe that the trust money held by the member is not sufficient to meet his or her trust liabilities; or
(g) sufficient grounds otherwise exist.

e) le membre s'est enfui ou s'est autrement absenté à tort de son établissement, ou a négligé sa pratique pendant une période excessivement longue;
f) il y a lieu de croire que les sommes d'argent détenues en fiducie par le membre sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;
g) d'autres raisons suffisantes existent.

Order

(2) A judge of the Supreme Court may in an order under subsection (1) or at any time and from time to time by a subsequent order made *ex parte* or on such notice as the judge may require,
(a) direct the Sheriff to seize and remove and place in the custody of the custodian all property of the member, and to that end the order may authorize the Sheriff to enter any premises or open any safety deposit box or other receptacle when there are grounds for believing that property of the member may be found there;
(b) direct any bank or other depository of property of a member to deal with, hold, pay over or dispose of that property to the custodian, or in such other manner as the judge considers proper;
(c) direct the removal of a custodian appointed by an order under subsection (1) and appoint another custodian;
(d) give directions and advice to the custodian as to the disposition of the property in his or her hands or any part or parts of that property; and
(e) give such directions or make such further orders as the nature of the situation requires.

SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(7).

Ordonnance

(2) Un juge de la Cour suprême peut, dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou à tout moment par voie d'une ordonnance ultérieure *ex parte* ou rendue après le préavis qu'il estime approprié :
a) ordonner au shérif de saisir, d'enlever et de placer sous la garde du dépositaire les biens du membre et, à cette fin, l'ordonnance peut autoriser le shérif à pénétrer dans tout lieu ou à ouvrir tout coffret de sûreté ou autre contenant, s'il a des raisons de croire que les biens du membre s'y trouvent;
b) ordonner à toute banque ou autre institution où sont déposés des biens du membre de s'occuper de ces biens, de les détenir, de les payer au dépositaire ou de les lui aliéner, ou de les gérer de toute autre manière que le juge considère appropriée;
c) ordonner la révocation du dépositaire nommé par ordonnance, en conformité avec le paragraphe (1), et en nommer un autre;
d) donner au dépositaire des instructions et avis sur l'aliénation de tout ou partie des biens qu'il a en main;
e) donner les instructions ou rendre les autres ordonnances qu'exige la situation.

Examination and disposal of property in custody

40. (1) Where property of a member has been placed in the custody of a custodian under section 39, the Secretary or any person appointed by the Secretary for that purpose shall examine the property and after the examination the custodian shall, on reasonable notice, inform clients of the member or such other persons as the custodian considers necessary that
(a) the property of the member is in the custody of the custodian; and
(b) the client or other person may apply to the custodian in person or by solicitor or agent for the delivery to him or her of the

Examen et aliénation des biens gardés

40. (1) Lorsque les biens d'un membre ont été placés sous la garde d'un dépositaire en application de l'article 39, le secrétaire ou la personne qu'il nomme à cette fin les examine. Après examen et avis raisonnable, le dépositaire informe les clients du membre ou toute autre personne qu'il estime nécessaire d'informer :
a) que les biens du membre sont sous sa garde;
b) qu'ils peuvent lui demander en personne, par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire, que les biens dans lesquels

property in which he or she appears to have an interest or for leave to make copies of any documents and papers among the property that he or she may consider necessary to copy, in respect of any transactions or dealings he or she had with the member, subject to any solicitor's lien of the member on or with respect to the property.

ils semblent avoir un intérêt leur soient remis ou qu'il leur soit permis de tirer des copies de tous documents et pièces sous garde qu'ils estiment nécessaire de copier, relativement à toute opération ou affaire qui les lies au membre, sous réserve de tout privilège d'avocat qu'a le membre sur les biens ou à leur égard.

Delivery of property by custodian

(2) Where a custodian is satisfied that a person is entitled to any property in the custody of the custodian and that no solicitor's lien is claimed on that property or appears to exist, or if any, the lien is satisfied, the custodian may deliver the property to the person claiming it.

Remise des biens par le dépositaire

(2) Le dépositaire peut remettre les biens placés sous sa garde à la personne qui les réclame, s'il est convaincu qu'elle y a droit, qu'aucun privilège d'avocat n'existe ou ne semble exister, ou que, s'il en existe un, il a été exécuté.

Liability

41. The Society, its officers, the Executive, any person designated by the Executive or any person acting for any of them, does not incur any liability or obligation as trustee or otherwise to a member or to any of a member's clients or former clients or to a member's estate or to any other person by reason of any proceeding taken under this Part.

Immunité

41. Le Barreau, ses dirigeants, le bureau, les personnes désignées par le bureau et les personnes agissant en leur nom n'ont aucune responsabilité ou obligation à titre de fiduciaires ou à tout autre titre envers quiconque, notamment envers le membre, ses clients ou anciens clients et sa succession, du fait de quelque procédure engagée en vertu de la présente partie.

PART VI
ACCOUNTS, AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS

PARTIE VI
COMPTES, VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES

ACCOUNTS

COMPTES

Definitions

42. In this Part,

"client" means a person or body of persons on whose behalf a member receives money in connection with his or her practice; (*client*)

"clients' trust account" means the account referred to in section 44; (*compte en fiducie des clients*)

"member" includes a firm of barristers and solicitors; (*membre*)

"money" includes currency, government or bank notes, cheques, drafts and post office, express or bank money orders. (*sommes d'argent*)
SNWT 2011,c.16,s.14(4).

Définitions

42. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«client» Personne ou groupe de personnes pour le compte de laquelle ou duquel un membre reçoit des sommes d'argent dans l'exercice de sa profession. (*client*)

«compte en fiducie des clients» Le compte visé à l'article 44. (*clients' trust account*)

«membre» S'entend également d'un bureau d'avocat. (*member*)

«sommes d'argent» Sont assimilés aux sommes d'argent la monnaie, les billets de banque ou billets du gouvernement, les chèques, traites et mandats postaux, exprès ou bancaires. (*money*)
LTN-O 2011, ch. 16, art. 14(4).

Books of account

43. Every member shall keep

(a) the books, ledgers, journals, records and accounts in connection with his or her practice as a barrister and solicitor that are necessary to show and readily distinguish

(i) money received from or on account of, and money disbursed to or on account of, each of his or her clients, and the balance of money held on behalf of each client, and

(ii) money received and paid on his or her own account; and

(b) other books, ledgers, journals, records and accounts that the Society may designate.

Livres de comptes

43. Les membres tiennent :

a) les livres, grands livres, journaux, registres et comptes nécessaires dans l'exercice de leur profession pour consigner et distinguer clairement :

(i) les sommes d'argent reçues de chaque client ou pour son compte, les sommes d'argent versées à chaque client ou pour son compte, ainsi que le solde des sommes d'argent détenues pour le compte de chaque client,

(ii) les sommes d'argent reçues et versées à leur propre compte;

b) les autres livres, grands livres, journaux, registres et comptes que désigne le Barreau.

Clients' funds

44. (1) Every member who holds or receives money on account of a client shall maintain in a bank, trust company or credit union, an account that shall be designated both in the books of the member and in the records of the bank as a clients' trust account.

Fonds des clients

44. (1) Le membre qui détient ou reçoit des sommes d'argent pour le compte d'un client tient dans une banque, une compagnie de fiducie ou une caisse de crédit un compte désigné comme étant un compte en fiducie des clients à la fois dans les livres du membre et dans les registres de la banque.

Cheques

(2) Every cheque drawn on a clients' trust account shall be clearly marked as such. SNWT 2004,c.10,s.11.

Chèques

(2) Les chèques tirés sur un compte en fiducie des clients sont clairement identifiés comme tels. LTN-O 2004, ch. 10, art. 11.

Amount on deposit

45. A member shall at all times maintain on deposit in his or her clients' trust account, sufficient funds to meet his or her gross liability in respect of trust funds deposited in that account and shall reconcile the gross trust liability with respect to trust funds with the funds on deposit in his or her clients' trust account at least once in each period of three months.

Fonds en dépôt

45. Les membres gardent à tout moment en dépôt au compte en fiducie de leurs clients suffisamment de fonds pour couvrir leurs dettes brutes à l'égard des fonds déposés dans ce compte. Une fois au moins tous les trois mois, ils concilient ces dettes brutes et les fonds déposés dans le compte en fiducie de leurs clients.

Right to money

46. Nothing in this Act deprives a member of any recourse or right, whether by way of lien, set-off, counter claim, charge or otherwise, against money standing to the credit of a clients' trust account.

Droit aux sommes d'argent

46. La présente loi n'a pas pour effet de priver les membres de quelque droit ou recours, que ce soit notamment par voie de privilège, de compensation, de demande reconventionnelle ou de charge, à l'égard des sommes d'argent portées au crédit d'un client dans son compte en fiducie.

UNCLAIMED OR UNATTRIBUTABLE TRUST MONEY

FONDS DE FIDUCIE NON IDENTIFIÉS OU NON RÉCLAMÉS

Application to pay money to Society

46.1. (1) A member who has held money in his or her client's trust account for a period of not less than two years and

(a) is unable during that period to locate the person entitled to the money despite reasonable efforts to do so, or

(b) is unable to attribute the money to any

Demande de verser des fonds au Barreau

46.1. (1) Tout membre qui détient des sommes dans un compte en fiducie des clients depuis au moins deux ans peut demander la permission au Secrétaire de verser ces sommes au Barreau dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il n'a pu trouver la personne qui a droit à cette somme malgré les efforts

particular client or other person,

may apply to the Secretary for permission to pay the money over to the Society.

raisonnables qu'il a faits en ce sens au cours de cette période;

b) il ne peut identifier qui, d'un client ou d'une autre personne, a droit à cette somme.

Consideration of application by Secretary

(2) In considering an application under subsection (1), the Secretary shall have regard to

(a) the nature of the trust and the circumstances in which it arose; and

(b) in the case of an application based on circumstances described in subsection (1)(a), whether the member has made reasonable efforts to locate the person entitled to the money and whether there is a reasonable prospect that the person can be located.

Examen d'une demande par le Secrétaire

(2) Au moment d'examiner une demande présentée en application du paragraphe (1), le Secrétaire, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

a) la nature de la fiducie et les circonstances qui l'ont entourée;

b) dans le cas d'une demande fondée sur des circonstances décrites au paragraphe (1)a), si le membre a fait des efforts raisonnables pour trouver la personne qui a droit à cette somme et s'il existe une possibilité réelle que la personne puisse être retracée.

Extinguishment of member's liability

(3) If permission is given and the money is paid by the member to the Society, the trust liability of the member with respect to that money is extinguished.

Extinction de la responsabilité du membre

(3) Si l'autorisation est accordée et que le membre verse les sommes au Barreau, la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire à l'égard de cette somme s'éteint.

Treatment of money received by Society

(4) Money received by the Society under this section

(a) must be kept and accounted for in a fund separate from other funds of the Society;

(b) may be invested in accordance with the directions of the Executive;

(c) must be administered by the Executive in accordance with this section and the rules; and

(d) is not subject to seizure or attachment by any creditor of the Society other than a person to whom the Society is liable under subsection (5).

Affectation des sommes reçues par la Société

(4) Les sommes d'argent reçues par le Barreau en vertu du présent article :

a) sont détenues et comptabilisées dans un fonds distinct des autres fonds du Barreau;

b) peuvent être placées en conformité avec les directives du bureau;

c) sont administrées par le bureau en conformité avec le présent article et les règles;

d) ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie par un créancier de la Société à l'exception d'une personne envers qui le Barreau est responsable en vertu du paragraphe (5).

Claim to money

(5) A person or a legal representative of the person who could have claimed the money from the member if it had not been paid over to the Society may, in accordance with the rules, claim the money from the Society.

Réclamation

(5) Toute personne ou un représentant juridique agissant en son nom peut, en conformité avec les règles, demander au Barreau le paiement des sommes d'argent auxquelles cette personne aurait eu droit de la part du membre n'eût été du versement de celles-ci au Barreau.

Review by Executive

(6) The Executive shall review a claim and shall, if it determines that the claimant is entitled to the money claimed, direct that the money be paid to the claimant.

Révision par le bureau

(6) Le bureau procède à l'examen d'une demande et lorsqu'il détermine que l'auteur de la demande a droit aux sommes d'argent réclamées, ordonne au Barreau de les lui verser.

Interest not to be paid

(7) A claimant is not entitled to interest on money held by the Society.

Aucun droit aux intérêts

(7) L'auteur d'une demande n'a pas droit aux intérêts sur les sommes détenues par le Barreau.

Appeal to Supreme Court

(8) A claimant whose claim against the Society is refused by the Executive may appeal to the Supreme Court.

Appel à la Cour suprême

(8) Lorsqu'une demande à l'encontre du Barreau est refusée par le bureau, l'auteur de la demande peut en appeler à la Cour suprême.

Time limit for making claim

(9) A claim against the Society is not enforceable unless it is made within five years after the day the money was received by the Society.

Délai pour présenter une demande

(9) Une demande à l'encontre du Barreau n'est exécutoire que si elle est présentée dans les cinq ans suivant la date de réception des sommes d'argent par le Barreau.

Payment of money to Northwest Territories Law Foundation

(10) Following the five-year period referred to in subsection (9), the Society shall pay to the Northwest Territories Law Foundation the aggregate of the principal amount of the money held by it under this section during that period and the amount of the estimated income of the fund attributable to that principal amount, less an administration fee determined in accordance with the rules.

Paiement des sommes à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

(10) Suite à la période de cinq ans mentionnée au paragraphe (9), le Barreau verse à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest le total du capital des sommes détenues en application du présent article pendant cette période ainsi que le montant des revenus estimés provenant du fonds attribuable au montant principal, moins les frais d'administration fixés en conformité avec les règles.

Transfer of administration fee to general revenue

(11) The Society may transfer the administration fee referred to in subsection (10) to its general revenue account for its own use.

Versement des frais d'administration

(11) Le Barreau peut, à ses propres fins, transférer les frais d'administration mentionnés au paragraphe (10) à son compte de recettes général.

Report to Minister and Northwest Territories Law Foundation

(12) The Executive shall, not later than March 31 in each year, provide the Minister and the Northwest Territories Law Foundation with a report on the administration of the fund under this section during the preceding year, including an account of money paid over to the Society by members, an explanation of the disposition of claims, an account of payments made to the Foundation and an account of administration fees retained by the Society. SNWT 2004,c.10,s.12.

Rapport au ministre et à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

(12) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le bureau remet au ministre et à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, un rapport sur l'administration du fonds en vertu du présent article pour l'année précédente, y compris un relevé des sommes versées par les membres au Barreau et un relevé des frais d'administration perçus par le Barreau. LTN-O 2004, ch. 10, art. 12.

AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS

VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES

Audit

47. The chairperson of the Discipline Committee may, where he or she considers it advisable, order an audit by a chartered accountant or a certified general accountant of the books, ledgers, journals, records and accounts of a member and the member shall, without delay, make them fully available for examination by the accountant. SNWT 1998,c.21, s.11(3).

Vérification

47. Le président du comité de discipline, s'il le juge souhaitable, ordonne la vérification, par un comptable agréé ou par un comptable général licencié, des livres, grands livres, journaux, registres et comptes d'un membre, lequel les met sans délai à l'entière disposition de ce comptable aux fins de vérification. LTN-O 1998, ch. 21, art. 11(3).

Accountant's certificate

48. (1) Subject to this section, every member shall deliver to the Secretary on or before September 1 in each year certificates of the member and of a chartered accountant or certified general accountant, which shall be in the form set out in the rules and made up to the end of a 12-month fiscal period ending no earlier than June 1 of the previous year.

Certificats

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les membres remettent au secrétaire chaque année, le 1er septembre au plus tard, les certificats de membre et de comptable agréé ou comptable général licencié, établis de la manière prévue par les règles et visant un exercice de 12 mois qui s'achève au plus tôt le 1er juin de l'année précédente.

Exceptions

(2) Where a certificate relating to a full 12-month fiscal period referred to in subsection (1) cannot be

Exceptions

(2) Lorsqu'un membre ne peut remettre un certificat visé au paragraphe (1) parce qu'il a exercé sa

delivered by a member by reason of broken practice periods, practice within or outside of partnerships, or for any other valid reason, the certificate shall relate to the period or periods that may be designated by the Executive and in that case, application for a designation containing full particulars or the reasons for the designation shall be made in writing to the Secretary no later than June 1 in each year.

profession de façon intermittente, parce qu'il l'a exercée avec ou sans associé, ou pour toute autre raison valable, son certificat couvre la ou les périodes que le bureau détermine. Dans ce cas, la demande de détermination renfermant tous les détails ou les motifs de la détermination est adressée par écrit au secrétaire, chaque année, le 1er juin au plus tard.

Accountant's certificate not required

(3) Delivery of the certificates under subsection (1) is not required in the case of a member who satisfies the Secretary by statutory declaration, undertaking or otherwise that he or she has not had occasion to maintain a clients' trust account in the Northwest Territories. RSNWT 1988,c.40(Supp.), s.16; SNWT 1995,c.11,s.28; SNWT 2010,c.16, Sch.A, s.25(2); SNWT 2013,c.23,s.10(3).

Certificat de comptable non exigé

(3) Le membre qui convainc le secrétaire, notamment par voie de déclaration solennelle ou d'engagement, qu'il n'a pas eu la possibilité de tenir un compte de fiducie des clients dans les Territoires du Nord-Ouest n'est pas tenu de remettre les certificats visés au paragraphe (1). LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 16; LTN-O 1995, ch. 11, art. 28; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2); LTN-O 2013, ch. 23, art. 10(3).

(4) **Repealed, RSNWT 1988,c.40(Supp.), s.16.**

(4) **Abrogé, LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 16.**

Suspension

48.1. (1) The Executive may suspend a member who does not comply with the requirements of this Part from the practice of law until the member has complied fully with the requirements of this Act or the directions of the Executive.

Suspension

48.1. (1) Le bureau peut suspendre un membre qui ne se conforme pas aux exigences de la présente partie quant à l'exercice du droit jusqu'à ce que le membre se conforme pleinement aux exigences de la présente loi ou aux directives du bureau.

Notification of Clerk

(2) The Secretary shall notify the Clerk of the Supreme Court of a suspension made under subsection (1). RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.17.

Avis au greffier

(2) Le secrétaire avise le greffier de la Cour suprême de toute suspension prononcée au titre du paragraphe (1). LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 17.

PART VII
NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION

PARTIE VII
FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Definitions

49. In this Part,

"board" means the board of directors referred to in subsection 52(1); (*conseil*)

"Foundation" means the Northwest Territories Law Foundation established by section 50. (*Fondation*)

Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil» Le conseil d'administration visé au paragraphe 52(1). (*board*)

«Fondation» La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, constituée par l'article 50. (*Foundation*)

Northwest Territories Law Foundation

50. A body corporate called the Northwest Territories Law Foundation is established.

Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

50. Est constituée la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale.

Objects

51. The objects of the Foundation are

(a) to receive money and property and to maintain and manage a fund, the interest and capital of which is to be used from

Objets

51. La Fondation a pour objets :

a) de recevoir des sommes d'argent et des biens, ainsi que de tenir et gérer un fonds, dont les intérêts et le capital sont

time to time as the board sees fit for

(i) conducting research into and recommending reform of law and the administration of justice,

(ii) establishing, maintaining and operating law libraries,

(iii) contributing to the legal education and knowledge of members and the people of the Northwest Territories and providing programs and facilities for that purpose,

(iv) providing assistance to legal aid programs and programs of a similar nature, and

(v) contributing to the Assurance Fund; and

(b) to do all other things that are, in the opinion of the board, incidental or conducive to the attainment of the objects set out in paragraph(a).

SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(2),(4).

utilisés de la manière que le conseil estime appropriée pour :

(i) effectuer des recherches et formuler des recommandations sur la réforme du droit et l'administration de la justice,

(ii) constituer et administrer des bibliothèques de droit,

(iii) contribuer à éduquer et renseigner les membres et les habitants des Territoires du Nord-Ouest sur des questions de droit et, à cette fin, prévoir des programmes et procurer des installations,

(iv) appuyer les programmes d'aide juridique et autres programmes de même nature,

(v) contribuer au Fonds d'indemnisation;

b) faire tout ce que le conseil estime accessoire ou utile à l'alinéa a).

LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

Board of directors

52. (1) The affairs of the Foundation shall be conducted by a board of directors composed of

(a) a person who is not a member of the Society and who shall be appointed by the Commissioner; and

(b) four other persons to be appointed from among the members of the Society by the Executive in accordance with the rules.

Conseil d'administration

52. (1) Les affaires de la Fondation sont dirigées par un conseil d'administration composé :

a) d'une personne qui n'est pas membre du Barreau et qui est nommée par le commissaire;

b) de quatre autres personnes nommées par le bureau parmi les membres du Barreau, en conformité avec les règles.

Term

(2) The term of office of the members of the board shall be two years.

Mandat

(2) La durée du mandat des membres du conseil est de deux ans.

Chairperson

(3) The Executive shall designate one member of the board as chairperson.

Président

(3) Le bureau désigne un membre à la présidence du conseil.

Quorum

(4) Three members of the board constitute a quorum.

Quorum

(4) Le quorum est constitué de trois membres du conseil.

Bylaws generally

53. (1) The board may make bylaws

(a) respecting the calling of meetings of the board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the board;

(c) respecting the duties and conduct of members; and

(d) respecting the conduct of the business and affairs of the Foundation.

Règlements administratifs en général

53. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

a) la convocation de ses assemblées;

b) ses délibérations;

c) les attributions et la conduite des membres;

d) l'administration des activités et affaires de la Fondation.

Specific bylaws

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may make bylaws respecting

(a) the number and designation of officers of the Foundation;
(b) the appointment of and terms of office of officers of the Foundation and all matters relating to their offices;
(c) the resignation or removal from office of officers of the Foundation;
(d) the number and designations of employees of the Foundation other than officers, and their terms and conditions of employment;
(e) the remuneration, if any, of officers and employees of the Foundation; and
(f) the operation of the Law Foundation Account referred to in subsection 54(5).

RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.18; SNWT 2010, c.16,Sch.A,s.25(8).

Règlements administratifs en particulier

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif, régir :

a) le nombre et la désignation des dirigeants de la Fondation;
b) la nomination et la durée du mandat des dirigeants de la Fondation, et toutes les questions relatives à leurs fonctions;
c) la démission ou la révocation des dirigeants de la Fondation;
d) le nombre, les désignations et les conditions d'emploi des employés de la Fondation qui ne sont pas dirigeants;
e) la rémunération, le cas échéant, des dirigeants et employés de la Fondation;
f) l'administration du compte de la Fondation, visé au paragraphe 54(5).

Application of funds

54. (1) The board shall apply, and cause to be applied, the funds of the Foundation in the manner that the board may decide in carrying out the objects of the Foundation.

Affectation des fonds

54. (1) Le conseil affecte et fait affecter de la manière qu'il détermine les fonds de la Fondation à la réalisation des objets de la Fondation.

Funds

(2) The funds of the Foundation shall consist of all sums paid to the Foundation under subsection 57(2), interest accruing from investment of the funds of the Foundation and any other money received by the Foundation.

Fonds

(2) Les fonds de la Fondation sont constitués de toutes les sommes d'argent qui lui sont versées en conformité avec le paragraphe 57(2), des intérêts courus sur les placements de ses fonds et des autres sommes d'argent qu'elle reçoit.

Disbursements from funds

(3) There shall be paid out of the funds of the Foundation the costs, charges and expenses involved in the administration of the Foundation, and the costs, charges and expenses incurred by the board in carrying out the objects of the Foundation.

Débours prélevés sur les fonds

(3) Sont prélevés sur les fonds de la Fondation les frais et dépenses engagés pour l'administration de la Fondation et les frais et dépenses engagés par le conseil pour la réalisation des objets de la Fondation.

Expenses of directors

(4) No director may receive any remuneration for his or her services but the directors shall be entitled to be paid out of the funds of the Foundation their reasonable travelling and living expenses while absent from their respective ordinary places of residence in the course of their duties as members of the board.

Frais des administrateurs

(4) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération pour leurs services, mais ils ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent lorsqu'ils sont appelés à exercer, hors de leur lieu de résidence habituel, leurs fonctions de membres du conseil. Ces frais sont payés à même les fonds de la Fondation.

Law Foundation Account

(5) All funds of the Foundation shall, pending investment or application in accordance with this section, be paid into a bank, credit union or trust company in the Northwest Territories to the credit of a separate account called the Law Foundation Account.

Compte de la Fondation du droit

(5) En attendant leur placement ou leur affectation conformément au présent article, les fonds de la Fondation sont versés dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie des Territoires du Nord-Ouest, au crédit d'un compte distinct appelé Compte de la Fondation du droit.

Investment of funds

(6) Any funds that are not immediately required for the purposes of the Foundation may be invested in the name of the Foundation by the directors and in so

Placement des fonds

(6) Les administrateurs peuvent placer, au nom de la Fondation, les fonds dont la Fondation n'a pas immédiatement besoin. Ils ne sont pas alors assujettis

doing the directors are not subject to the provisions of the *Trustee Act* respecting the investment of trust funds.

aux dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* relatives au placement de fonds en fiducie.

Audit

(7) The accounts of the Foundation shall be audited annually by a chartered accountant or a certified general accountant appointed by the board. SNWT 2004,c.10,s.13; SNWT 2010,c.16,Sch.A, s.25(2),(4).

Vérification

(7) Les comptes de la Fondation sont vérifiés chaque année par un comptable agréé ou par un comptable général licencié nommé par le conseil. LTN-O 2004, ch. 10, art. 13; LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

Annual report

55. (1) After the end of each year, the Foundation shall prepare and submit to the Executive a report consisting of

(a) a general summary of its transactions and affairs during that year, and its revenues and expenditures during that year;
(b) an audited balance sheet; and
(c) other information that the Executive may require.

Rapport annuel

55. (1) À la fin de chaque année, la Fondation prépare et présente au bureau un rapport comprenant :

a) un compte rendu général de ses opérations et affaires, ainsi que de ses revenus et dépenses pour l'année écoulée;
b) un bilan vérifié;
c) tout autre renseignement que le bureau exige.

Tabling of report before Legislative Assembly

(2) On receiving a report under subsection (1), the Executive shall provide a copy to the Minister for tabling in the Legislative Assembly if it is then in session, and if not, within five days after the commencement of the next session. SNWT 2013, c.23,s.10(4); SNWT 2014, c.31,s.10(4).

Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative

(2) Dès que le bureau reçoit le rapport visé au paragraphe (1), il remet un exemplaire au ministre pour que celui-ci le dépose devant l'Assemblée législative, si elle siège; sinon, il le dépose dans les cinq jours qui suivent le début de la session suivante. LTN-O 2013, ch. 23, art 10(4).

Borrowing

56. The Foundation may borrow or raise or secure the payment of money on the credit of the Foundation from time to time as the board thinks fit to fulfil the objects of the Foundation and may for that purpose issue notes, bonds, debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness.

Emprunts

56. La Fondation peut, lorsque le conseil l'estime nécessaire à la réalisation des objets de la Fondation, emprunter ou réunir des sommes d'argent, ou en garantir le paiement au crédit de la Fondation. À cette fin, elle peut émettre des billets, obligations, débentures, certificats de débenture ou autres titres de créance.

Definition: "member"

57. (1) In this section, "member" includes a firm of more than one member.

Définition : «membre»

57. (1) Dans le présent article, «membre» s'entend également des bureaux de plus d'un membre.

Trust accounts

(2) Every member shall maintain an interest-bearing trust account in a bank, credit union or trust company into which the member shall deposit any money received by the member on trust from or on account of any client and shall instruct the bank, credit union or trust company to remit the interest earned on the money to the Foundation semi-annually and the interest, on that instruction, becomes the property of the Foundation.

Comptes en fiducie

(2) Les membres tiennent dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie un compte en fiducie portant intérêts dans lequel ils déposent les sommes d'argent qu'ils ont reçues en fiducie de leurs clients ou pour leur compte. Ils donnent instruction à la banque, à la caisse de crédit ou à la compagnie de fiducie de verser deux fois l'an à la Fondation les intérêts courus sur ces sommes d'argent, et les intérêts deviennent, de par cette instruction, la propriété de la Fondation.

Liability to account to client for interest

(3) A member is not liable, by virtue of the relation between the member and his or her client, to account to a client for interest earned on money deposited in the bank, credit union or trust company under subsection (2).

Membres non tenus de rendre compte des intérêts

(3) Les membres ne sont pas tenus, du fait de leurs relations avec leurs clients, de leur rendre compte des intérêts courus sur les sommes d'argent déposées à la banque, à la caisse de crédit ou à la compagnie de fiducie en conformité avec le paragraphe (2).

Where interest property of client

(4) Nothing in this Part affects any arrangement made between a member and his or her client to deposit money received from or on behalf of the client or to which the client is entitled, in a separate account for the client at interest, which interest shall be the property of the client. SNWT 2004,c.10,s.14; SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(4).

Intérêts appartenant au client

(4) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une entente entre un membre et son client prévoyant le dépôt des sommes d'argent reçues du client ou pour son compte, ou auxquelles le client a droit, dans un compte distinct dont les intérêts appartiennent au client. LTN-O 2004, ch. 10, art. 14.

Dissolution of Foundation

58. On the dissolution of the Foundation, the net assets of the Foundation shall be paid to the Society to be used for the purposes that the Society shall determine.

Dissolution de la Fondation

58. À la dissolution de la Fondation, son actif net est versé au Barreau, qui en détermine l'usage.

PART VIII
PROFESSIONAL LIABILITY CLAIMS

PARTIE VIII
ASSURANCE-RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE

Definitions

59. In this Part,

"deductible amount" means,

(a) with reference to the Fund, the amount, if any, prescribed by the rules as the amount to be deducted from any claim paid from the Fund, and

(b) with reference to a group contract the amount, if any, specified in the contract as the amount that the insurer is entitled to deduct from the amount of any claim for which the insurer is liable under the contract; *(franchise)*

"Fund" means the Professional Liability Claims Fund; *(Fonds)*

"group contract" means a group insurance contract entered into under subsection 61(1); (*contrat collectif*)

"professional liability claim" means a claim against a member for an amount of money that the member is legally obligated to pay as damages arising out of the performance of professional services for another person in the member's capacity as a barrister and solicitor and caused by the member or any other person for whose acts the member is legally liable. *(réclamation)*

Définitions

59. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«contrat collectif» Contrat d'assurance collectif, souscrit en conformité avec le paragraphe 61(1). (*group contract*)

«Fonds» Le Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle. (*Fund*)

«franchise» :

a) Relativement au Fonds, le montant, le cas échéant, qui selon les règles, doit être déduit de toute indemnité payée à même le Fonds;

b) relativement à un contrat collectif, le montant, le cas échéant, que l'assureur est en droit, selon le contrat, de déduire du montant de toute indemnité qu'il est tenu de payer aux termes du contrat. (*deductible amount*)

«réclamation» Réclamation faite contre un membre pour une somme d'argent qu'il est légalement tenu de payer au titre de dommages occasionnés par lui-même ou par toute autre personne dont il est légalement responsable, dans la prestation à une autre personne de services professionnels en sa qualité d'avocat. (*professional liability claim*)

Professional Liability Claims Fund

60. (1) The Executive may by resolution create and maintain a fund called the Professional Liability Claims Fund.

Fonds d'assurance-responsabilité profession-nelle

60. (1) Le bureau peut, par voie de résolution, constituer et tenir le Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle.

Rules

(2) The Executive may make rules

(a) specifying the purposes referred to in subsection (3) for which the Fund may be used;

(b) respecting the administration of the Fund;

(c) providing for the levying on active members of an annual assessment of the amount that may be fixed by the Executive from time to time for the purpose of maintaining and augmenting the Fund;

(d) providing for the exemption of active members from the payment of annual assessments referred to in paragraph (c), and from entitlement to indemnification from the Fund or under a group contract, as the case may be, and the conditions on which the exemptions may be made; and

(e) governing the payment and recovery of the whole or part of any deductible amounts under section 62.

Règles

(2) Le bureau peut, par voie de règles :

a) définir les fins visées au paragraphe (3) auxquelles le Fonds peut servir;

b) régir l'administration du Fonds;

c) prévoir la perception auprès des membres actifs d'une cotisation annuelle dont il fixe le montant afin de maintenir et d'augmenter le Fonds;

d) exempter des membres actifs du paiement de la cotisation annuelle visée à l'alinéa c) et les soustraire à la couverture assurée par le Fonds ou un contrat collectif, selon le cas, et fixer les modalités de ces exemptions;

e) régir le paiement et le recouvrement de tout ou partie des franchises prévues à l'article 62.

Uses of Fund

(3) Subject to and in accordance with the rules, the Fund may be used for any of the following purposes, whichever the rules specify:

(a) the indemnification by the Society in whole or in part, at the discretion of the Executive, of members liable to pay assessments referred to in paragraph (2)(c) in respect of professional liability claims made against them;

(b) the payment in whole or in part of deductible amounts under subsection 62(1);

(c) the payment of premiums payable by the Society under a group contract;

(d) the payment of premiums or other costs payable by the Society under a contract entered into under subsection (5);

(e) the payment of expenses incurred in connection with audits, investigations of claims against the Fund and hearings pertaining to claims against the Fund.

Fins auxquelles sert le Fonds

(3) Conformément aux règles, le Fonds peut servir aux fins suivantes :

a) l'indemnisation intégrale ou partielle par le Barreau, à la discrétion du bureau, des membres qui sont assujettis au paiement de la cotisation visée à l'alinéa (2)c) et font l'objet de réclamations;

b) le paiement intégral ou partiel des franchises prévues au paragraphe 62(1);

c) le paiement des primes exigibles du Barreau aux termes d'un contrat collectif;

d) le paiement des primes ou autres frais auxquels le Barreau est tenu au titre d'un contrat visé au paragraphe (5);

e) le paiement des dépenses engagées pour des vérifications, enquêtes et audiences relatives aux réclamations faites contre le Fonds.

Rules respecting indemnification of members

(4) Where the rules specify that the Fund may be used for the purpose referred to in paragraph (3)(a), the Executive may make rules

(a) prescribing the deductible amount and the maximum amount that may be paid from the Fund in respect of any professional liability claim;

(b) prescribing the conditions to be met before a claim may be paid from the

Règles d'indemnisation des membres

(4) Si les règles permettent que le Fonds serve à fin visée à l'alinéa (3)a), le bureau peut, par voie de règles :

a) fixer la franchise et le montant maximal payable à même le Fonds au titre d'une réclamation;

b) fixer les conditions de paiement des indemnités à même le Fonds;

c) déterminer les catégories de réclamations

Fund;

(c) prescribing classes of professional liability claims in respect of which no payment or partial payment only shall be made from the Fund; and

(d) providing for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration and payment of claims made against the Fund.

pour lesquelles aucun paiement ou seul un paiement partiel peut être fait à même le Fonds;

d) régir les questions et les procédures relatives au dépôt, au règlement et à l'administration des réclamations faites contre le Fonds, de même qu'au paiement des indemnités.

Insurance contracts

(5) The Society may, in the manner and on the terms and conditions that the Executive considers advisable, enter into contracts with insurers or other persons by which means the Fund may be protected in whole or in part against any claim or loss to the Fund.

Contrats d'assurance

(5) Le Barreau peut, de la manière et aux conditions que le bureau juge appropriées, souscrire des contrats auprès d'assureurs ou d'autres personnes pour assurer tout ou partie du Fonds contre les réclamations ou pertes.

Manner of keeping Fund

(6) The Fund

(a) shall be kept separate and apart from any other funds of the Society;

(b) may be invested as the Executive may from time to time determine, but in so doing the Executive is not subject to the provisions of the *Trustee Act* governing the investment of trust funds;

(c) shall be administered by the Executive in the manner that it considers proper; and

(d) is not subject to any trust.

SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(9).

Gestion du Fonds

(6) Le Fonds :

a) est distinct des autres fonds du Barreau;

b) peut être placé de la manière que détermine le bureau, sans être assujetti aux dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* relatives au placement de fonds en fiducie;

c) est administré par le bureau de la manière qu'il estime appropriée;

d) n'est soumis à aucune fiducie.

LTN-O 2011, ch. 16, art. 14(5).

Group insurance contract

61. (1) The Executive may by resolution authorize the Society to enter into a group insurance contract providing for the indemnification by the insurer under the group insurance contract in whole or in part of members liable to pay assessments referred to in paragraph 60(2)(c) in respect of professional liability claims against them, on the terms and conditions that may be agreed upon.

Contrat d'assurance collectif

61. (1) Le bureau peut, par voie de résolution, autoriser le Barreau à souscrire un contrat d'assurance collectif prévoyant l'indemnisation totale ou partielle par l'assureur des membres qui sont assujettis au paiement de la cotisation visée à l'alinéa 60(2)c) et font l'objet de réclamations, aux conditions convenues.

Other law societies

(2) The Society may enter into a group contract with an insurer either alone or jointly with one or more law societies or governing bodies of the legal profession in the provinces or territories that are incorporated for purposes comparable to those of the Society.

Autres barreaux

(2) Le Barreau peut souscrire un contrat d'assurance collective auprès d'un assureur soit seul, soit conjointement avec un ou plusieurs barreaux ou corps dirigeants des provinces ou territoires, constitués à des fins comparables à celles du Barreau.

Rules

(3) The Executive may make rules

(a) providing for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration and payment of claims made against the insurer under the group contract and which is not otherwise provided for in the group contract; and

(b) respecting the notice required to be given by an active member to the Society of a claim or possible claim against the

Règles

(3) Le bureau peut, par voie de règles :

a) régir les questions et procédures qui se rapportent au dépôt, au règlement et à l'administration des réclamations faites contre l'assureur, de même qu'au paiement des indemnités, en conformité avec le contrat collectif, si ces questions et procédures ne sont pas autrement régies par le contrat collectif;

b) prescrire l'avis que les membres actifs

member and for which the insurer may be liable for indemnification under the group contract.

SNWT 1995,c.11,s.28; SNWT 2004,c.10,s.15.

doivent donner au Barreau lorsque sont faites ou risquent d'être faites contre eux des réclamations susceptibles d'être à la charge de l'assureur aux termes du contrat collectif.

LTN-O 1995, ch. 11, art. 28; LTN-O 2004, ch. 10, art. 15.

Payment of claims

62. (1) Where an amount is paid or is intended to be paid from the Fund or by the insurer under a group contract as indemnification in respect of a professional liability claim, or where the amount of a professional liability claim is equal to or less than the deductible amount, the Society may, on a resolution of the Executive and in accordance with the rules,

(a) pay the whole or part of the deductible amount to the claimant from the Fund in the event of the inability or failure of the member concerned or any other person to pay the whole or part of the deductible amount; or

(b) pay the whole or part of the deductible amount to the claimant with the consent of and on behalf of the member concerned, on the terms as to repayment by the member to the Society that the Executive may determine.

Paiement des indemnités

62. (1) Lorsqu'un montant est payé ou doit l'être par le Fonds ou par l'assureur à titre d'indemnité, aux termes d'un contrat collectif, ou lorsque le montant d'une indemnité est égal ou inférieur à la franchise, le Barreau peut, sur résolution du bureau et conformément aux règles :

a) soit payer à même le Fonds tout ou partie de la franchise à l'auteur de la réclamation en cas d'incapacité ou de défaut du membre concerné ou de toute autre personne de payer tout ou partie de la franchise;

b) soit payer tout ou partie de la franchise à l'auteur de la réclamation avec le consentement du membre concerné et pour son compte, selon les modalités que fixe le bureau quant au remboursement que le membre devra effectuer au Barreau.

Subrogation of rights

(2) Where a payment is made by the Society under paragraph (1)(a), the Society is subrogated to the rights, remedies and securities to which the claimant was entitled as against the member concerned or against the member's trustee, assign, estate or personal representative and those rights, remedies and securities may be enforced or realized, as the case may be, in the name of the Society.

Subrogation

(2) Lorsqu'un paiement est effectué conformément à l'alinéa (1)a), le Barreau est subrogé dans les droits, recours et garanties auxquels l'auteur de la réclamation avait droit à l'encontre du membre concerné ou à l'encontre de son fiduciaire, ayant droit, succession ou représentant personnel, et ces droits, recours et garanties peuvent, selon le cas, être exercés au nom du Barreau.

PART IX
GENERAL

PARTIE IX
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MEMBERS

MEMBRES

Designation of members

63. Members of the Society shall be known and designated as barristers and solicitors.

Désignation des membres

63. Les membres du Barreau sont désignés avocats.

Officers of the court

64. Active members are officers of the Supreme Court and all other courts of record in the Northwest Territories and have a right of audience in those courts. SNWT 2010,c.16,Sch.A,s.25(2).

Fonctionnaires judiciaires

64. Les membres actifs sont des fonctionnaires judiciaires de la Cour suprême et des autres cours d'archives des Territoires du Nord-Ouest, et ils sont habilités à comparaître devant elles. LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

Recovery of fees

65. A member may sue for fees for services performed by the member in his or her capacity as an active member at any time after the services are performed.

Recouvrement d'honoraires

65. Les membres peuvent poursuivre en justice le recouvrement d'honoraires exigibles pour des services qu'ils ont fournis en leur qualité de membres actifs, à tout moment après la prestation de ces services.

STUDENTS-AT-LAW

STAGIAIRES EN DROIT

Student-at-law as counsel

66. (1) A student-at-law may act as counsel in proceedings before the Court of Appeal, the Supreme Court, the Territorial Court, or before a judge of any of those courts or a justice, in circumstances provided for in the rules and subject to any conditions set out in the rules.

Stagiaire en droit exerçant les fonctions d'avocat

66. (1) Le stagiaire en droit peut remplir les fonctions d'avocat dans une instance devant la Cour d'appel, la Cour suprême, la Cour territoriale ou devant un juge de ces cours ou un juge de paix dans les cas prévus dans les règles et sous réserve des conditions y prévues.

Notice to client

(2) Where a student-at-law acts under subsection (1), the student-at-law shall advise his or her client that he or she is a student-at-law before so acting. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.19; SNWT 2008, c.17,s.19.

Avis au client

(2) Le stagiaire en droit qui remplit des fonctions visées au paragraphe (1) avise au préalable son client du fait qu'il est stagiaire. LTN-O 2008, ch. 17, art. 19.

MONEY BELONGING TO SOCIETY

SOMMES D'ARGENT APPARTENANT AU BARREAU

Money payable to Treasurer

67. All fees, assessments, costs or other money payable by a member or student-at-law under this Act or the rules and any fines imposed by a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry are the property of the Society and shall be paid to the Treasurer of the Society. SNWT 1995,c.7,s.18; SNWT 2010,c.16, Sch.A,s.25(4).

Sommes d'argent payables au trésorier

67. Les droits, cotisations, frais ou autres sommes d'argent payables par les membres ou les stagiaires en droit en conformité avec la présente loi ou les règles, et les amendes réclamées par un enquêteur unique ou un comité d'enquête appartiennent au Barreau et sont versés à son trésorier. LTN-O 1995, ch. 7, art. 18.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Practice of law

68. (1) No person shall engage in the practice of law unless he or she is an active member of the Society.

Exercice du droit

68. (1) Seuls les membres actifs du Barreau peuvent exercer le droit.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a person who acts on his or her own behalf in an action, matter or proceeding to which he or she is a party;

(b) a person who draws, prepares, revises or settles for his or her own use any will, conveyance or other instrument pertaining to real or personal property, or any other instrument or document that is or is intended to be enforceable by law or have a legal effect;

(c) an insurance adjuster acting under the *Insurance Act*;

(d) a person who appears as an agent without reward for another person before a justice of the peace or territorial judge when authorized to do so under an Act of the Northwest Territories or an Act of

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une personne qui agit pour son propre compte dans une action, affaire ou procédure à laquelle elle est partie;

b) à une personne qui rédige, prépare, révise ou établit pour son propre usage un testament, acte de cession ou autre acte mettant en cause des biens immobiliers ou mobiliers, ou tout autre acte ou document exécuté ou destiné à être exécuté en droit ou à avoir un effet juridique;

c) à un expert en assurances qui agit sous le régime de la *Loi sur les assurances*;

d) à une personne qui comparaît en qualité de représentant non rémunéré d'une autre personne devant un juge de paix ou un juge territorial, lorsqu'une loi des

Canada; or

(e) a student-at-law in the course of acting as counsel in any of the cases set out in subsection 66(1) or in doing anything in the course of his or her service under articles, if it is done under the direction or supervision of an active member.

Territoires du Nord-Ouest ou une loi du Canada l'y autorise;

e) à un stagiaire en droit qui agit en qualité d'avocat dans les cas prévus au paragraphe 66(1) ou qui, dans le cadre de son stage, remplit quelque fonction sous la direction ou la surveillance d'un membre actif.

Collection of debts

(3) The exemption provided by paragraph (2)(a) does not apply to a person to whom a debt has been assigned for collection purposes only. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.20; SNWT 2010, c.16,Sch.A, s.25(2).

Recouvrement des créances

(3) L'exception prévue à l'alinéa (2)a) ne vise pas une personne à laquelle une créance a été cédée aux seules fins du recouvrement. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 20; LTN-O 1997, ch. 8, art. 18(5); LTN-O 2010, ch. 16, ann. A, art. 25(2).

Misrepresentation as to professional status

69. (1) No person shall, unless he or she is an active member of the Society, hold himself or herself out as or represent himself or herself to be an active member of the Society, or a person lawfully entitled to practise law or to carry on the practice or profession of a barrister and solicitor.

Déclaration inexacte

69. (1) Seuls les membres actifs du Barreau peuvent se déclarer membres actifs ou se présenter comme tels ou comme des personnes légalement habilitées à exercer le droit en qualité d'avocat.

Suspended member

(2) No suspended member shall, while suspended, hold himself or herself out as or represent himself or herself to be a member in good standing or a member not under suspension.

Membres suspendus

(2) Il est interdit aux membres suspendus de se déclarer durant leur période de suspension membres en règle ou membres non frappés de suspension, ou de se présenter comme tels.

Student-at-law

(3) No person shall, unless he or she is admitted to the Society as a student-at-law, hold himself or herself out as or represent himself or herself to be a student-at-law or an articled law student or clerk.

Stagiaires en droit

(3) Seules les personnes admises au Barreau en qualité de stagiaires en droit peuvent se déclarer stagiaires en droit ou se présenter comme tels.

Restriction

70. (1) No active member shall, except under the authority of a resolution of the Executive, employ in connection with his or her practice a suspended member, a member whose name has been struck off the Roll, or a person who has been suspended or disbarred by a law society other than the Society.

Emploi d'un membre suspendu

70. (1) Il est interdit aux membres actifs d'employer dans leur exercice un membre suspendu ou un membre dont le nom a été radié du Tableau ou qui a été suspendu ou radié par un autre barreau, sauf si une résolution du bureau les y autorise.

Exception

(2) The Executive may by resolution permit an active member to employ in connection with his or her practice a suspended member, a member whose name has been struck off the Roll, or a person who has been suspended or disbarred by a law society other than the Society, but the employment shall be in the capacity and subject to the terms and conditions that the resolution may specify. RSNWT 1988,c.40(Supp.), s.21.

Exception

(2) Le bureau peut, par voie de résolution, permettre à un membre actif d'employer dans son exercice un membre suspendu ou un membre dont le nom a été radié du Tableau, ou une personne qui a été suspendue ou radiée d'un autre barreau, sous réserve des autres dispositions relatives à la nature et aux conditions de l'emploi. LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 21.

Offence and punishment

71. (1) Every person who contravenes this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

Infraction et peine

71. (1) Quiconque enfreint la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ ou, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement d'au plus un an.

Limitation of actions

(2) A prosecution for an offence under this Part may not be commenced after two years from the time when the offence was committed.

Prescription

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Injunction

72. The Supreme Court, on application by the Society by way of originating notice, may grant an injunction prohibiting a person who has been convicted of an offence under section 71 from practising or acting as a barrister or solicitor, notwithstanding that a fine has been imposed.

Injonction

72. La Cour suprême peut, lorsque le Barreau le lui demande par voie d'avis introductif d'instance, accorder une injonction interdisant à la personne reconnue coupable d'une infraction prévue à l'article 71 d'exercer la profession d'avocat, même si une amende lui a déjà été infligée.

Protection from liability

73. No action for damages lies against any member of the Executive, a Committee of Inquiry or the Discipline Committee, a Sole Inquirer, the Secretary or any officer or employee of the Society, for any thing done by him or her in good faith under this Act. SNWT 1995,c.7,s.19.

Immunité

73. Aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre un membre du bureau, d'un comité d'enquête ou du comité de discipline, ou un enquêteur unique ou le secrétaire ou tout dirigeant ou employé du Barreau pour des actes accomplis de bonne foi sous le régime de la présente loi. LTN-O 1995, ch. 7, art. 19.

Defamation action

74. No action for defamation may be founded on a communication that consists of or pertains to a matter regarding the conduct of a member if the communication is published to or by the Society, the Executive, or any officer or employee of the Society in the course of inquiring into the matter or in the course of any proceedings relating to the matter.

Action en diffamation

74. Aucune action en diffamation ne peut être fondée sur une communication portant sur la conduite d'un membre, si la communication est publiée soit par le Barreau, le bureau ou un dirigeant ou employé du Barreau, soit à leur intention, dans le cadre d'une enquête ou d'une instance relative à la conduite du membre.

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Secretary's certificate as evidence

75. A copy of any rule or resolution of the Executive or the Society, or any document or official act of the Society shall, if the copy purports to be certified by the Secretary under the seal of the Society, be accepted in any court as evidence of the rule, resolution, document or act without proof of the official character or handwriting of the Secretary or of the seal.

Valeur probante du certificat du secrétaire

75. Une copie d'une règle ou d'une résolution du bureau ou du Barreau, ou une copie d'un document ou d'un acte officiel du Barreau est, si elle est présentée comme une copie attestée par le secrétaire sous le sceau du Barreau, acceptée par tout tribunal comme preuve de la règle, de la résolution, du document ou de l'acte, sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle du sceau ou l'écriture du secrétaire.

Service of documents

76. (1) For the purposes of this Act and the rules, a notice, order or other document may be served on a person by

(a) personal delivery;
(b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
(c) email, if the person has a means of receiving an email; or
(d) registered mail addressed to the last known place of residence or business of the person.

Signification de documents

76. (1) Aux fins de la présente loi et des règles, un avis, une ordonnance ou tout autre document peut être signifié, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

a) en mains propres;
b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
d) par courrier recommandé envoyé à la dernière résidence connue ou lieu d'affaires connu du destinataire.

Deemed receipt

(2) Receipt of service is deemed to occur

(a) on the day of personal delivery;
(b) on the second day after the document is sent by fax;
(c) on the second day after the document is

Réception réputée

(2) La signification est réputée reçue, selon le cas :

a) à la date de la remise du document en mains propres;
b) le deuxième jour suivant la date de

sent by email; or

(d) on the seventh day after the document is sent by registered mail.

l'envoi du document par télécopieur;

c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par courriel;

d) le septième jour suivant la date de l'envoi du document par courrier recommandé.

Service on the Society

(3) Service of a document on the Society may be effected by service on the Secretary or on the registered office of the Society. SNWT 2018, c.15,s.12.

Signification au Barreau

(3) La signification d'un document au Barreau peut s'effectuer en le signifiant au secrétaire ou au bureau enregistré du Barreau. LTN-O 2018, ch. 15, art. 12.

Rules of the Supreme Court

77. The Rules of the Supreme Court apply to applications and motions to the Supreme Court or to a judge of the Supreme Court under this Act except to the extent that other provision is made by this Act.

Règles de la Cour suprême

77. Sauf disposition contraire de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux demandes et aux motions présentées à la Cour suprême ou à l'un de ses juges en application de la présente loi.

Civil contempt

78. Every person is in civil contempt who

(a) fails, without adequate excuse, to obey any direction or order authorized by this Act to be given or made,

(b) fails to attend before a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry after having been served with a summons issued under paragraph 25(3)(a),

(c) fails to produce any document or thing under his or her control after having been served with a notice to produce them,

(d) refuses to be sworn or to answer any question put to him or her by a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry, or

(e) does any other thing before a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry that would, if the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry were a court of law having power to commit for contempt, be contempt of that court,

and may, on application to a judge of the Supreme Court, be proceeded against as for contempt of the Supreme Court. RSNWT 1988,c.40(Supp.),s.22; SNWT 1995,c.7,s.20; SNWT 2008,c.17,s.20.

Outrage de nature civile

78. Commet un outrage de nature civile et peut, sur demande présentée à un juge de la Cour suprême, être poursuivi comme pour un outrage à la Cour suprême, quiconque, selon le cas :

a) omet, sans excuse valable, d'obéir à une instruction ou à une ordonnance donnée ou rendue conformément à la présente loi;

b) omet de comparaître devant l'enquêteur unique ou un comité d'enquête après avoir reçu signification d'une assignation délivrée en conformité avec l'alinéa 25(3)a);

c) omet de produire des documents ou des choses sous son contrôle après avoir reçu signification d'un avis exigeant leur production;

d) refuse de prêter serment ou de répondre à toute question que lui pose l'enquêteur unique ou un comité d'enquête;

e) accomplit devant un enquêteur unique ou un comité d'enquête tout autre acte qui constituerait un outrage au tribunal, si l'enquêteur unique ou le comité d'enquête était un tribunal judiciaire ayant le pouvoir de poursuivre pour outrage.

LRTN-O 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 22; LTN-O 1995, ch. 7, art. 20; LTN-O 2008, ch. 17, art. 20.

Obligation in respect of disclosure

79. (1) A person who, in the course of carrying out duties under this Act, becomes aware of information or a document that is subject to solicitor and client privilege, has the same duty with respect to the disclosure of the information or document as the member or student-at-law from whom it was obtained.

Devoir concernant la communi-cation

79. (1) Quiconque prend connaissance, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, de renseignements ou de documents protégés par le secret professionnel a le même devoir, quant à la communication de ceux-ci, que celui auquel est tenu le membre ou le stagiaire en droit de qui ont été obtenus les renseignements ou les documents.

No breach of duty

(2) A member or student-at-law who, in accordance with this Act, provides a person with information or a document that is confidential or subject to solicitor and client privilege, does not breach any duty that the member or student-at-law would otherwise have respecting disclosure of that information or document.

Aucun manquement au devoir

(2) Le membre ou le stagiaire en droit qui, en conformité avec la présente loi, fournit à quiconque des renseignements ou des documents confidentiels ou protégés par le secret professionnel ne manque pas de ce fait au devoir qu'il aurait par ailleurs quant à la communication de ces renseignements ou de ces documents.

Further disclosure prohibited

(3) A person who, during a court proceeding in respect of a matter arising under this Act, becomes aware of information or a document that is confidential or subject to solicitor and client privilege, shall not use, produce or disclose the information or document for a purpose other than that for which it was obtained.

Interdiction supplémentaire de communication

(3) Quiconque prend connaissance, au cours d'une instance judiciaire portant sur une question découlant de la présente loi, de renseignements ou de documents confidentiels ou protégés par le secret professionnel ne peut utiliser, produire ou communiquer ceux-ci pour une fin autre que celle pour laquelle ils ont été obtenus.

Exclusion of public from proceeding

(4) The court may exclude members of the public from a court proceeding in respect of a matter arising under this Act, if the court considers that the exclusion is necessary to prevent the disclosure of information or a document that is subject to solicitor and client privilege.

Exclusion du public lors d'une instance

(4) Le tribunal peut ordonner l'exclusion de membres du public lors d'une instance judiciaire portant sur une question découlant de la présente loi s'il estime nécessaire de le faire afin d'empêcher la communication de renseignements ou de documents protégés par le secret professionnel.

Protection of information

(5) A court giving reasons for judgment in any proceeding in respect of a matter arising under this Act, shall take all reasonable precautions to avoid including in the reasons any information before the court that is confidential or subject to solicitor and client privilege. SNWT 2008,c.17,s.21.

Protection des renseignements

(5) Dans les motifs de sa décision à la suite d'une instance portant sur une question découlant de la présente loi, le tribunal prend tous les moyens raisonnables nécessaires afin de n'inclure aucun renseignement confidentiel ou protégé par le secret professionnel qui lui a été présenté. LTN-O 2008, ch. 17, art. 21.

© 2022 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2022 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)